

**AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI
USSNAN TASDAWIT LMULUD AT
MÆEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D
TUTLAYIN AGEZDU N TUTLAYT D
YIDLES N TMAZIḠT**



UṬṬun n umsedfer :

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N
LMASTER DEG TUTLAYT D YIDLES
N TMAZIḠT.**

TAḠULT : TASEKLA

TAFERNA : TUTLAYT D TESKLA N TMAZIḠT

TAFERNA : TASEKLA D USUGEN

ASENTEL :

**Tasuqilt n wedlis n Ġebran Xalil Ġebran « المجنون » seg TaḠrabt ƴer
TmaziḠt (Taqbaylit)**

Sƴur :
SLIMANI KAMILIA
SEHAD LILIA

Tamesnalayt :
HABI DEHBIA

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : CHEMAKH daid,, DLCA, UMMTO.
tamesnalayt : HABI Dehbia,, DLCA, UMMTO.
tamsekyadt : YAHIAOUI Tassadit,, DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2020/2021

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIḠT



Asnemmer

***Deg tazwara ad nahmed Rebbi ad t-
neckarimi i ay-d-yefka afudakken ad
d-nesmed axeddim-agi***

***Ad nerr tajmilt i massa habbi ama
yef uwelleh-is, ama yef tev yest i ay-
terra acehal n tikal***

***Iyal win i ay-d-ifkan afud ama d
aselmad, dameddakel, ama dtawacult
... Tanemmirt tameqgrant***

kamilia

Abuddu

***Ad muddeγ axeddim-agi i
yemma ta&zizt, dbabaγ layen,
dtajmiltγ ef ayen akk &etben d
wayen sehren akk fell-i. mebla
ma ttuγ gma ama&zuziyi-
tt&awanen yal tikkelt.***

***Ad awen-id-iniγ tanemmirt-
nwenγ ef ayen ur zmireγ ad
bedreγ neγ ad arreγ anadi-agi d
lehdiya i kunwi.***

kamilia

Asnemmer

*Deg tazwara ad inniḡ tanemmirt i
massa ḡ abbi i yellan deg smendad n
segdic-agi, tanemmirt s tusda i
yemma d baba ε zizen aḡ as aḡ as, ad
cekkreḡ akk iselmaden iyi-ε awnen,
iyi-seḡ ren seg useggas amenzu ar
ass-a, ad asen-iniḡ tanemmirt-
nwen.*

*Ākken diḡ ur tettūḡ ara inelmaden
n ugezdu n tutlayt d yeddes n
tmaziḡ t ad asen-iniḡ aḡ uddu
aḡ unnu fell-awen*

*Tanemmirt i yakk wid iyi-snen,
iyi-ḥemmen, iyi-εawnen xas s
wawal, ad asen-iniḡ tanemmirt s
tusda.*

Lilia

Abuddu

*Ad hduɣ amahil-agi i imawlan-
iw Ezizen, ad asen-iseɣzef rebbi
deg laEmmer-usen*

*Ɂ watmaten-iw : Hakim, Samir,
SaEid.*

Ɂ yessetma : Lidya d Maryem.

*Ɂ setti yemma heuwa-tmenniɣ-
as teɣzi n leEmmer.*

Ɂ laEmum-iw d xwali i merra.

*Ɂ yemddukal-iw d temndukal-iw
akked id-lhiɣ akk amecwar-a
Lanya, Akila, Maryem.*

*Milisa, d Fetta, d temddakkelt-
iw Ezizen felli, tin akked xedmeɣ
akataɣ-agi Kamilya.*

*Mebla ma ttuɣ yiwən n umdan
iyi-Eawnen nezzeḥ, anda ḥesleɣ
ad tafeɣ ibed ɣer tama-w dda
Belqasem*

Lilya

Ayawas

- Tazwert tamatut
- Ixef amenzu : Awal yef tsuqilt
- Ixef wis sin : tasuqilt n yeḍrisen n Ġebnan Xalil Ġebnan
- Taggarayt tamatut
- Ammud
- Ti γ bula
- agbur

tazwert tamatut

Tazwert

Imdanen ttemsefhamen ger-asen s tutlayt, yal agdud yesEa tutlayt i yessemras, yef aya ad naf amdan ur yezmir ara ad yissin tutlayin n umađal i merra. Akken ad yishil usegzi n yedlsan iberraniyen tteErađan kra n imusnawen deg tsuqilt ad awin ayen yellan deg tutlayin-a yer tutlayt-nsen akken ad fehmen wid ur tt-nessin ara.

Ef aya ad naf tasuqilt tesEa azal meqren deg tsekla n umađal i merra, aya imi atas n leqdic i yettilin yal aseggas s tutlayin yemgaraden aya d ayen igerrzen atas imi tettak afud i imeyriyen ad isinen idrisen iberraniyen s tutlayin nsen .

Tamukrist:

- ahat nezmer ad nsuqel ungal-agi ?
- acu n wuguren i nezmer ad nemlil deg tsuqilt n yedrisen ?

turdiwin:

tasuqilt seg TaErbt yer Tmaziyt (Taqbaylit) mačči d tin ituqqten deg unnar, wissen ma ad nessiweđ ad nsuqel adlis-agi.

Acu n ubrid ara neđfer akken ad nsuqel akken iwata agerruj-agi. Anzer ma d tasuqilt taseklant, ney d tasuqqilt awal s wawal, ney d tin n unamek

Afran d yeswi n usentel

Akatay-agi d aErađ n tsuqilt n yiwen seg igerrujen n Ğebran Xalil Ğebran seg taErbt yer teqbaylit akken ad t-nesEun ula d nekni s tutlayt-nney imi adlis-agi yettwasuqel yer watas n tutlayin seg-sent tafransist, akken diy ad nefk tagnit i ymeyriyen iħemmlen ad yren s tutlayt-agi ad yren s yis-s, dayen ad naf asentel-a ulac win i tixedmen yakan yef aya neEređ ad t-id-nexdem.

Asissen n wammud

.Adlis-agi yellan ger ifassen-nney d yiwen seg igerrujen i yura umeskar agejdan Ğebran Xalil Ğebran deg useggas n 1918. adlis-agi yejmeE ger tewriqin-is 59 n teħkayin yeččuren d azen, lemEun, s tsekla n uEekki. Ttmeslayent-d s umata yef umdan d wanda yessawed deg neyya-s, d yir tamusni-s, d tebrek n wul-is s wudem n umeslub , imi ameslub d win i yefyen yef ubrid yemdanen id-yeqqaren ayen is-yehwan melmi is-yehwa. Ef aya ad naf tiħkayin akk sEant yiwen n usentel s wudem yemgaraden d asentel : ugur n terwiħt d yiman-is, d wid is-id-yezziin.

Adlis-agi tsufey-it-id tezriqt n CHIHAB deg useggas n 2015, yesEa 168 n iseftar, 59 n teħkayin, ibedu s wawal yef uEawed n usizreg n udlis, syen tameddurt n Ğebran Xalil Ğebran, syen msedfarent teħkayin ta deffir ta.

1. Tiselbi-w : ad naf deg uḍris-a amaru ysegzi-d ayen yeḡḡan assaḍ adyuḡal d ameslub.
2. Rebbi : ysutur deg Rebbi akken ad yaḤfu fell-as, ad yiḡnin, ad t-iḤawen akken aḍyetbeḤ abrid-is.
3. A yamdakkel-iw : ysebgan-d deg teḡkayt-agi amgired yellan ger-as d umdakkel-is ḡas akken teddun wa tama n wa
4. Lexyal n tebhirt : yuli ccan n lexyal n tebhirt yuḡal d amusnaw n zzman-is
5. Ger yiḍ d wass : tameḡut d yelli-s mi ara yilint leḡunt deg iḍes-nsent myekrahent, miara ad krent mḡemmalent.
6. iḤezzaben : amyār yeḤreḍ ad iwali s ani i tessaweḍ tmusni n ilemzi s beḡu n tbaqit.
7. Tamusni n uqejjun : aqejjun yeḍsa ḡef imcac imi sen-yesla deḤḤun akken ad ḡlin iḡerdayen seg igenni, imi ayen ara ad yeḡlin s tzalit d iḡessan.
8. Ḍelbet ad tafem : truḡ yemma-s n Ḥisa ḡer lḡar-is akken ad as-dyefk tiseḡnit akken aḍciḍ aqenduḡ n mmi-s, netta yefka-as-d adris n dḍin « ḍelbet ad tafem »
9. SebḤa n leḡwaḡ : mlalent terwiḡin i sebḤa, ḡal yiwet teqqar-as d nekk i yerwan lḡif lḡad zziḡ ḡef umeslub.
10. Tanzarfut : agellid akken ad yessaweḍ ḡer tenzarfut yesses-as tiḡ -is i win yettxiḍin isebaḍen deg umur ma ad tt-yekkes i bu leḡrir.
11. Uccen : asirem n wuccen.
12. Agellid ifazen : amen n lbir yettwaseḡren, iqelben tamuḡli n ugduḍ n temdint.
13. Ayen ttmenniḡ : leḡlal yuḡalen d leḡram, leḡram yuḡalen d leḡlal.
14. Lbenna tajdidt : imenḡi yeḍran ḡar citan d lmelk ḡhef lbenna-w tajdidt
15. Tutlayt nniden : tutlayt n tlallit ur nettwafham, d usirem n tweḍfin
16. Lqebz : tidukli n yizem d uzerzur
17. Tlata n tweḍfin : tlata n tweḍfin yeddān s ufella n wenzar n yiwen n wergaz ttewhiment deg ubrid i deg llant.
18. Win yettyizin iḡekwan : win yettruḡun ḡer tmeḡbert s lferḡ, yettuḡal-d s lferḡ
19. Ḥef terkkidin n tmezgida : azal n wudmawen is-d-yezziḡin i tmeḡut
20. Tamdint n lbaraka : imdanen n teemdint n lbaraka, icudden ḡer wedlis nsen alami uḡalen d iḤibanen akk.
21. Rebbi n lḡir d Rabbi n ccer : imdanen ur semḡaraden ara ḡer lḡir d ccer.
22. Deg lḡif-iw arbeh-iw : xas akken yerwa lḡif meḤna deg lḡif nni yufa-d ayen yelhan
23. Iḍ d umeslub : akenni n umeslub iman-is ḡer yiḍ
24. Udmawen : tidet yellan deffir n wudmawen
25. Lebḡer ameqran : ilel i deg yella ur yufi ara iman-is ḡef aya yeḡsed ilel ameqran

26. Asfel : ameslub yebyan ad t-fken d asfel imi ur s-id-taEğib ara tudert-is
27. Tamusni n igenwan : aderyal xas akken yedderyel maEna yezra ayen iderrun deg igenwan
28. Lehnana γlayen : lemhibba yezdin ameslub, adrar, lebher ysewhamen
29. Afriw n lehcic d ufriw n lexrif : abeddel yettilin seg tsemhuyt yetayed
30. Tiñ : tiñ yuvalen d tameslubt imi ur walant ara temdukkal-is ayen twala
31. Imusnawen : akafriw yuvalen d Imumen, Imumen yuvalen d akafriw
32. Mi id-ilul lyebn-iw : ayen yesEedda d lyebn-is, d lferh-is s yis-s
33. Mi id-ilul lferh-iw : ulac win i iferhen s lferh-is, dya iruh yeğğa-t, yesmektay-it-id kanmi
34. Agellid aezzab : agellid yeğğan tagelda-s imi ayen n ddir ttarant yekka-d seg-s, ma d ayen yelhan yekka-d seg-sen.
35. Tagara n tmuhegranit : lafEa m seb3a iqerray yett3asan tiwwura n lebher i seb3a
36. Yelli-s n yizem : aklan ur nesEi azal ula yer temcict, yettugaden seg tili-nsen
37. Amrabeđ : amrabeđ yseylin seg lqima-s akken ad as-yefk asirem i umakar
38. Amellazu : awayezniw bu Eebbud ur nesEi tilisa
39. Tarwiht tagejdant : aEettab yellan ger-as d yiman-is imi yefka lqima d ccan i terwiht-is
40. Trad n wulawen zeddigen : bu neyya d bu txidas
41. Imazzamen : imdanen ttwalin kan ayen isehlen, stuquten deg-s awal , ma d ayen yesEan lmaEna ur ttnadin ara fell-as
42. Imedyazen : imedyazen ihemmlen tissit d zzhu d usugen
43. Tinifift n wađu : neqma i ixeddem wađu i tnifift n wađu
44. Aglid n ardusa : agellid yefkan afus deg ayen yeEnan lehyuf i yemdanen n taddart-is
45. Afrux n terwiht-iw : lemhibba n ufrux-iw yettimyuren
46. Awrat : ur yettmstatt lyl alami iluled lyl
47. Ciñ n tmusni : tlata n tmeqreqrin msefhament yef yiwet n temqerqert ad tt-id-seylint s aman imi ur sent-id-aEğib ara tikti-s.
48. Aymis amellal : lherma n twerqet ibedden yef nnif-is
49. Amađan yemmden : ur yebyi ara imi t-id-yefka rebbi yer din imi netta ur iwulem ara umekkan-nni

Tazwert

50. Ҳатта : hatta yellan ger umdan d wiyad, d tin yellan ger umdan d yiman-is
51. Amhaw : amhaw iyilen imdanen akk am netta sʕan nneyya am netta
52. Tayri : lemhibba yseʕdalen ger sin
53. Amusnaw d umedyaz : timerqent i wumi yexla wallay yettwalin kan asrifeg d yezrem i wumi yeččur wallay d tamusni
54. Lheq : amgired yellan ger win yuyen d win izenzen, wa iwala-t d agerruj ma d wayed iwalat ur yesʕi ara lqima
55. Illel niđen : neyya n thewtiwt
56. Itub : ndemmat tettased yer tagara
57. Amuđin d tgerfa : tagerfa yettrağun amuđin ad yemmet akken ad tečč, netta yestarheb-yis-s
58. Lxiq-iw : iruḥ ad yekkas lxiq yerna-d lxiq
59. Tikti taneggarut : imdanen sima tettqaribeđ seg-sen ttebʕaden sima tettwexired tteqraben-d

Tarrayt

S umata akatay-agi yebda yef sin yixfan : ixef amenzu d ixef i deg d-nmeslay yef tmiđrant n tsuqilt, deg ayen yeʕnan amezruy-is d tmiđranin icudden ɣur-s d wassay yellan ger-
asent.

Ma deg yixef wis sin neʕređ ad nsuqel adlis n ğebran xalil ğebran جُونِي seg
taʕrabt yer tmaziyt.

Ixef amenzu

Awal yef

tsuqilt

Tazwert:

Imdanen hemmlen ad yren idlisen id-yufraren ama deg tsekla ama deg tusna D acu kan ttafen-d ugr n tutlayt taberranit, imi mačči menwala yessen ad iyer s tutlayin n tmura. Gef aya imusnawen n tsuqilt tteɛrađan ad suqlen idlisen d tesyunin imucaɛen, i d-yufraren akken aten-yren wid yetthibbin tayuri.

I. Amezruy n tsuqilt

Akken yebyu yesuli umdan deg tmusni-s yettunefk fell-as ad iɛeddi seg ubrid n tsuqilt akken ad yessawed ad yesegzi anamek n tmusniwin i yellan deg yedlisen, akken diy ad yemsefham d imusnawen iberraniyen. Gef aya ad naf amezruy n tsuqilt yexleđ d win n tutlayt, yef aya ad naf tanqist tamenzut akk d tin n teyremt n BABEL. Sel yelluy-is yebda ssuq n tutlayt yettnerni, ttwalin-t d annar n lebni, « lebni n lemɛun ».

Tasuqilt tud yer yedles, d yizen, d tira n lfen. Deg umezruy n iumanien d iyunaniten, llant ttuqtent tutlayin yef aya hwağğen tasuqilt i wayen yeɛnan tadamsa, d yedles yef aya ilaq ayili umsuqel. Di RUM yal amdan yeyran ilaq ad yissin tasuqilt, aya yella-d deg tallit anda imasihiyen bdan suqlen adlis-nsen n ddin akken ad qenɛen s yis-s imdanen, ad ddun yid-sen. Seg tallit-agi bdan neğren abrid n tsuqilt, xedmen-d ilugan-is imi deg tallit-agi tettuet swaɛas d ayen yettagan ađris imsuqel yeffey seg unamek n uđris amenzu. Ger tagara ad nafdeg lqarn wis 18tasuqilt teffey seg ufus n menwala, s afus n wid s-yegan azal.

Deg tmurt n lzzayer, ad naf iman-nney ur nezmir ara ad neffey seg unnar n tsuqilt, imi tasekla n ugdud mačči d yiwet, texled taɛrabt taqbaylit. Aya ysebgan-d d akken tasuqilt tella seg zzman aqdim ger snat-agi n tutlayin. Ad naf mass Saɛid CEMAX iwekded d akken idlisen n tmura n legnas i d-suqlen yer tesnalsit taqbaylit mačči n lqarn wis 20 ^[1]

Tisuqilin tisekkanin seg taɛrabt yer tmaziyt, teqqen yer lqarn wis 20 deg tegruma-nsen d iberraniyen, syen bdan-d izzayriyen akken ad sdehren tamagit-nsen d yedles-nsen azzayri. Sel tufya n umnekcum aumi iswi n tsuqilt ibeddel yal wa yetbeɛ tutlayt-is, d inedruyen i d-yernan seg assen yer ass-agi.

¹ "les œuvres de création étrangère adaptées au système linguistique et axiologie du kabyle ne relancée ne dataient pas du 20eme siècle- CHEMAKH Said, traduction vers le berbère du Kabylie : état des lieux et critiques, in colloque international sur la traduction vers l'amazighe, 2005, Tanger, p04.

II. Asbadu

- **Tabadut n tusna n tsuqilt**

D tusna yeɛnan tasnilest, ur tettak azal i tsuqilt timawit, yuran d wayen id-yettmudun akk tikti deg tutlayt, akken ad meslayen yef tikti-agi deg tutlayt yemgaraden s timawit, s tira, ney ayen i d-yettmuddun tikti.

- **Tabadut n tsuqilt**

Tasuqilt d asɛeddi n uɗris yuran s tutlayt tanaslit, ney tutlayt n tazwara, yer tutlayt n yiswi, ney tin n tagara. Tasuqilt tettak assayger snat n tutlayin ney uger, akken diy tsegraw idelsan. DUBOIT Jean yefka-d array-is deg tsuqilt yenna-d d akken tamiɗrant-agi d lmenɛeq s tutlayt tanaslit d uɗraz n yeknawen n tusna d tiyunba.^[2]

III. ISWI N TSUQILT

D asnulfu n uknaw n uɗris n tutlayt tamezwarut d win n tutlayt n yiswi, ilaq iɗrisen ad inin yiwen n wazen, ad sɛun yiwen n unamek. Xas akken yezmer ad nsemres inemgalen, dtjarrumt yemgaraden akken ad yefhem imeyri n tutlayt tamaynut, imi ur sɛin ara yiwen n yedles, n tmusni.^[3]

IV. Amek ara siwɗey ad suqley

Ger yilugan n tumda n tsuqilt , ilaq amsuqal ad yili yessen tutlayt uyer yeɓya ad yerr aɗris, imi akken diy ad yissin tutlayt n uɗris. S umata tutlayt tis snat tettili d tutlayt tayemmat n umsuqal, aya yettɛawan-it s wala imi amsuqal yseɛa ayen yesɛa umaru.^[4]

V. Lesnaf n tsuqilt

- Tasuqilt timawit / tasuqilt yuran.
- Tasuqilt awal s wawal / tasuqilt tilellit.
- Tasuqilt n umahil / tasuqilt n uselmed.
- Tasuqilt tusnant / tasuqilt taseklant.

² DUBOIS Jean : *traduire, c'est énoncer dans une langue source, en concernant les équivalences scientifiques.* <http://wikipedia.org/wiki/traductio>. le 15/02/2022

³ *le but de la traduction est d'établir une équivalence entre le texte de la langue source et celui de la langue cible (c'est à dire en sorte que les deux textes signifient la même chose, tout en tenant compte d'un certain nombre de contraintes (contexte, grammaire, ...etc.) Afin de rendre compréhensible pour des personnes n'ayant pas la même culture et les mêmes bagages de connaissances.* <http://wikipedia.org/wiki/traduction>. le 15/02/2022

⁴ *il ne suffit pas de maîtriser la langue source il est nécessaire de maîtriser la langue cible, qui est généralement la langue maternelle. Le traducteur possède plus que les compétences linguistique il a quelque chose de l'écrivain, du journaliste...etc.* <http://wikipedia.org/wiki/traduction> le 15/02/2022

Deg ukatay-agi-ntey ad naf nefren sşenf n tsuqilt taseklant imi d nettat i iwulmen aħric-agi n tsekla, acku tettak azal meqren i uđris d unamek-is d iferdisen n tutlayt i yef yebna uđris.

Tasuqilt taseklant

D tamidrānt ibedden yef tsuqilt n isefra, ungalen, timezgunin, iđrisen n dđin,...

sşenf-agi imucaĒ uger n leşnaf niđen n tsuqilt, imi iħuza sşenf n tenqist i seg id-yekkaumezruy n tsuqilt, d wayen yellan deg ul n uđris am isefra, iđrisen n dđin, mačli menwala adyefhem ayen yellan deg ul n uđris, akken diy mačči menwala ad ysuqel adris. Imi ula d inelmaden n tsuqilt ur sawađen ara ad suqlen sşenf-agi, imi ilaq-as aħas n tmusni, dwakud wessiĒen.

Ad naf imsuqel deg sşenf-agi n tsuqilt yttezgar yer tmidrānt n uzgay akken ad ysufey tasuqilt icebħen. Amsuqel ilaq ad yissin tutlayt n tsekla, acku imsuqel deg yedrisen yefyen tsekla ad yaru kan adris, amezwaru s tutlayt tis snat, acu kan ilaq ad iħareb yef lmeĒna n uđris amezwaru. Ma d ayen yeĒnan tasuqilt deg tsekla, ilaq amsuqel ad iħareb yef unamek n uđris, d cbaħa n wudem-is. Aya d ayen iwaĒren s watas imi yal amaru yettaru s tutlayt-is, yerna yewĒer akken ad tfehmed anamek i yebya ad t-id-yini. Gef aya ilaq ad yefhem umeskar anamek, ad yernu ad iħareb yef udem n uđris.⁵

VI. Ayen i ilaqen i tsuqilt

- **Ireħalen** :ireħalen d awalen id-nettawi seg tutlayin tiberraniyin imi ulac-iten deg tutlayt nsemras. Tamidrānt-agi d ayen isehlen s waħas imi nettadam-iten-id akken llan deg tutlayt tis snat, yettwaqbal yer wid i t-isellen d wid ara yeğren adris-nni^[6]
- **Aneqel** :aya yettili-d deg awalen n tutlayt tis snat, mi ara ad nawi awal seg tutlayt ad t-neğğ akken yella deg talya. D anarđul n wawal d acu kan ad s-nbeddel anamek.
- **Tasuqilt awal s wawal** : aya yettili mi ar ad nsuqel adris seg tutlayt tamezwarut yer tutlayt tis snat awal s wawal. Ad naf J d C. DEMANULLI yefka-d array-is deg ayen yeĒnan tamidrānt-agi : aal s wawal ur yelli ara d lexdeĒ alami d tagara i wazen n uđris n tazwara, acku mi ara nwali adris n tazwara, d win uyer yesawed umsuqel yer tagara, ad naf tafekka n uđris d yiwet xas akken aya yuzga-d mgal n unamek n uđris.^[8]
- **Asaka** : mi ara ad nĒedi seg tutlayt tanaşlit yer tutlayt n tagara, imsuqel yettĒeddi seg tjerrumt yer tayed. Aya yettbeddil lsas n tefyirt, akken yezmer ad iĒeddi seg uħric n umyag yer uħric n yisem.⁹

⁵ http://wikipedia.org/wiki/traduction_le_13/02/2022

⁶ *l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de la traduction*

faute d'une équivalence dans la langue cible. DEMANULLI J et C. (1995) *la traduction, mode d'emploi* glossaire ana/Tf/gaye/.ed.Masson.p61.

⁸ *littérale n'implique pas une fidélité aveugle a la lettre, mais un décentrement volontaire du TA vers TD, sous tendu par un priori théorique qui postulerait la primauté de forme face au sens*. DEMANULLI J et C. (1995) *la traduction, mode d'emploi* glossaire ana/Tf/giye.ed.Masson.p61

⁹ http://wikipedia.org/wiki/traduction_le_13/02/2022

- **Abeddel** : tamidrānt-agi teslalay-d abeddel, mačči seg tama n tjarrumt, ad t-id-naf seg tama n rray yemgaraden yef array yellan deg uđris amezwaru.¹⁰
- **Aknaw** : aya yettili-d mi ara ad naf aknaw n tefyirt deg tutlayt tis snat (yiwen n unamek s tugniwin n uyanib yemgaraden).¹¹
- **Azgay** : tamidrānt-agi tsebĕad ci tasuqilt, imi tettili-d mi ara tili tigawt tesĕa yir tamuylı yer yedles n tutlayt n tagara. Gef aya amsuqel ilaq fell-as ad tt-ibeddel s tigawt yesĕan tamuylı yelhan deg yedles wis sin.¹²

VII. Tasuqilt d tmiđranin is-yettaken anzi

➤ Tasuqilt d usnimek

Tamidrānt-agi nezmer ad tt-nerr seddaw n tsuqilt, acku tasuqilt tsenfalay-d tikiwin yuran seg tutlayt yer tayed. Ma d asnimek ysenfalay-d tikiwin mebla tira.

➤ Tasuqilt d usnulfu

MATTRARA.C iwekked-d d akken : imsuqel ur yeħwağ ara ad yesnulfu, yeħwağ kan al yesenfali deg tutlayt yemgaraden. S unamek niđen, asnulfu yella yer umaru n uđris aħeqqani, mačči yer umsuqel. Ma d imeslayen n uđris ttekkanyur-san d isin deg yiwen wakud.^[13]

➤ Tasuqilt d usezgi

Ad naf tasuqilt tettili d aĕddi seg tutlayt yer tayrd s uħraz n unamek d tmiđranin akk n uđris yettwasuqlen. Ma d asezgi ad t-id-naf mgal tasuqilt, imi nettat tettili melmi is-yehwa, ama seg tutlayt yer tayed, deg yiwet n tutlayt, seg annaw n uđris yer wayeđ, seg tewsit yer tayed, ney seg teğruma n wawalen yer wayeđ. Tasuqilt tettili seg unlas s ungal. Ma d asezgi yezmer ad yili seg ungal yer tmezgunt, tafelwit ama seg tutlayt yer tayed ama deg yiwet n tutlayt, ney seg uħric n tesrit yer wayeđ id-yewwin izuran-is seg tmeslayt mačči seg tutlayt.

¹⁰ http://wikipedia.org/wiki/traduction_le_13/02/2022

¹¹ idem

¹² idem

¹³ *pour le traducteur, l'idée est imposée : il n'a pas à la chercher, il n'a qu'à l'exprimer dans l'autre langue. En d'autres, l'idée n'appartient pas au traducteur, mais à l'auteur de texte. Les mots eux en peut dire qu'ils appartiennent en même temps à l'auteur et au traducteur.* MATTARA, A, C, *La traduction pratique*, Dar El Macheriq, Beyrouth, 1986, p13.

VIII. Ayen teḥwaḡ tsuqilt

Imsuqel ur yezmir ara ad yissin akk timusniwin, d acu kan ilaq ad yissin anda ara ad yawi timusniwin : kra n temkardiyin, ittaftaren imucaĕen, amek ara ad inadi yef uzwel daxel izmamen, kra n imdanen ara t-iĕiwnenakken ad yawi isallen iwekkden. Gef aya imsuqel ilaq ad yesĕu yur-s :

- Tajerrumt n tutlayt (tamezwarut, tis snat)
- Amawal yemden n yal tutlayt
- Amawal i ijemĕen tutlayin yehwaḡ
- Amawal n yeknawen
- Amawal n tmazzayt
- Adlis yef tsuqilt¹⁴

IX. Iyerbazen n tektiwin yef tsuqilt

Llan sin iyerbazen n tektiwin yef tsuqilt : yella win yeddand tutlayt tanašlit, akken yella win yeddand tutlayt n tagara.

- Ad d-naf yer uyerbaz n tektiwin tinicanin tignatin n uyanib sĕant azal meqren, aya yella-d akken ad iĕedi yizen n uđris. Tasuqilt ilaq ad t-beddel kra n yehricen mi ara yilin ur watan ara, idles n uđris wis sin. Ger uyerbaz-agi ad naf anamek yesĕa azal uger n tfekka n uđris, acku azayez n tutlayt tis snat ma ur yefhim ara izen, adris ur yesĕi ara azal, d acu kan imsuqel ilaq ad yeđfer tameslayt d wayen ysemres umaru deg udris aḥeqqani.

Md : ađris ysedsay, ilaq ad yeqqim ysedsay .

- Ayerbaz n tektiwin tunsibin yettwali d akken : imsuqel ilaq ad yili d uđris seg tama n tfekka, akken diy ilaq ad yini akk ayen yellan deg ul n uđris (tignatin n uyanib, taseftit, idles) xas akken aya yezmer ad yili mgal n tutlayt n tagara. Amsuqel unsib ilaq fell-as ad yehrez ayen i as-id-yefka umaru syen ma tettunefk-as tegnit ad yeḡḡ lmeĕna n yizen akken yella. ^[15]

¹⁴ <http://wikipedia.org/wiki/traduction> le 02/02/2022

¹⁵ *selon l'ęcole de pensęe cibiste, il est nęcessaire de privilęgier l'ęxactitude des propos au dętriment de stylistique, lorsque cela s'impose. Pour faire passer son message. La traduction devra parfois remplacer les ęlęments culturels du texte original par des exemples ęquivalents, mais mieux connus de lecture de la culture, le plus important demeure le «sens» de message que tante de vęhicule l'auteur. Le traducteur doit passer ce message de manięre idiomatique et naturelle pour le lecteur en langue d'arrivęe, tout en demeurent fidęle au langage, au registre et au ton employę par l'auteur de texte en langue de dępart.*

Selon l'ęcole de pensęe sourcięre, le traducteur a la responsabilitę de demeure fidęle a la forme de texte original. Le traducteur devra reproduire tous les ęlęments stylistique que de l'original, employer le męme ton, laisser tous les ęlęments culturel intact et męme contraindre la langue d'arrivęe a prendre la forme dictęe pas le texte de dępart. Le traducteur sourcier veillera en premier lieu ę ne pas trahir le vęhicule employę par l'auteur, et tachera ensuite de bien restituer le sens de message. cours de traduction SADI.K,2020

X. Iberdan n tsuqilt

Llan tlata iberdan n tsuqilt : ¹⁶

- **Tasuqilt tilellit** :imsuqel ilaq ad yeğğ anemek n uđris akken yella deg tutlayt n tazwara, xas akken ad ibeddel adeg n wawalen deg tefyar, ney ad yezwir tafyirt yef tayed, ney ad ibeddel kra n wawalen s wiyad akken ad yeqqim yizen n uđris amezwaru. Imsuqel ad ysenfali anamek n uđris am akken d netta id-amaru n uđris, yef aya ilaq ad yefhem anamek n uđris akken iwata. Ilaq ad yexdem tayuri lqayen i i đris amezwaru uqbel ad tebdu tasenfalit-is.
- **Tasuqilt awal s wawal** :kra n yeħricen deg uđris anaşli ilaq ad ttwasuqlen akken llan. Gef aya ilaq imsuqel ad tent-id-yenfali akken llant deg tutlayt n tagaras wawalen ney s tenfaliyin i tent-iwulmen, akken ad yili d aħeqqani i uđris anasli. Aya-agi yettban-d deg uđris n lqanun , dđin,... .deg ayen yeħnan tasuqilt yer tmaziyt, imsuqel ilaq ad yesnulfu kra n wawalen, ney ad yerđel seg tutlayt taberranit.
- **Ger tilellit d wawal s wawal** : amgired yellan ger snat-agi n tmiđranin, tamenzut : tesnulfay-d assayen d yedrisen. Ma d tis snat : tesnulfuy-d assayen d tmazzayt n tesnalsit (imesli, talya n wawal)
 - **Tilellit** : imsuqel yezmer ad ysenfali anamek n uđris mebla ma yeħef ađris awal s wawal. Yezmer ad yini ayen iwala s tiki i as-yehwan d acu kan ilaq ad yeğğ anamek n uđris, aya akken ad as-yefk aħuħ.
 - **Awal s wawal** : imsuqel ilaq ad yaf i yal awal ayen i t-id-iqublen deg tutlayt tis snat, ur ilaq ara ad ibeddel unamek n wawal.

XI. Tasuqilt yer teqbaylit

deg ayen yeħnan tasuqilt seg tutlayt taberranit yer tutlayt taqbaylit yer Salem CHAKER : d takin n ugduđ, d anadi yef tmagit d uħareb yef tutlayt d yedles-is. Tasuqilt yer teqbaylit tebdad deg iseggassen n 40, tettuet deg iseggassen n 70d 80 akken ad sbegnen tazmert n tutlayt. Aya iđehr-d s waħas s imsuqilen yettħaraben yef tutlayt taqbaylit id-yesuqlen tinqisin n ħ funtan, d kra n tesfifin n uħareb... .

Deg tallit tamirant ad naf idlisen-agi i yettwasuqlen yer tmaziyt, semrasen-ten s waħas iselmaden d inelmaden n tutlayt-agi. ^[17]

¹⁶ http://wikipedia.org/wiki/traduction_le_27/01/2022

¹⁷ *le reflet direct du degré de conscience identitaire et d'engagement dans la défense de la langue et la culture berbère.* CHAKER Salem, *berbères aujourd'hui, berbère dans le Maghreb contemporain*, Le Harmattan, paris 1998.

XII. Tameddurt n Ġebnan Xalil Ġebnan

ilul di 06 yennayer 1883 di LUBNAN, d netta i d amenzu deg atmaten-is, yeyra deg uyerbaz n Xuri Germanus Tasirit d TaĠrabt. Imawlan-is llan mgal adabu AĠetmani, deg tallit-nni, d ayen id-yewwin anekcum n baba-s yer lĠebs asmi yella deg leĠmer-is 08 n iseggasen, imi yugi ad yefk tabzert i ugellid, dya ksen-asen ayen akk kesben. Mi yessawed 11 n iseggasen yeffey-d baba-s seg lĠebs, llan rwan laz, dya ġġan tamurt ruĠen yer Marikan.

Deg useggas n 1898 yuġal-d Ġebnan yer Lubnan akken ad ikemmel tayuri-s, dya yekcem yer uyerbazn LHIKMA di Bayrut, yekfa-d sel rebĠa n iseggasen, yuġal yessen TaĠrabt, Tarumit. Ġebnan yella yesĠa aġas n tmusniwin, yettarsam tifelwiwin, yettales s wala, imal yer tayri. D ayen i t-yegġan ad ixaledwid iĠemmlen setrer deg tmedyazt, tifelwiwin... .am Baca AL XURIAL AXTAL amezyan, Yusef AL XAL...

Deg useggas 1902-1903 wDen laĠfu rebbi krad seg twacult-is : weltma-s Sultana, gma-s amezyan Btras, d yemma-s Kamila.

Ġebnan yemmut deg ass n 10 di beryel 1931 imi yuġen yir aġlan di Nyuyurk. Yemdel sel krad n wussan deg tmeqbert n Munt Bnikit tama n twacult-is, syen arrant yer tmurt i deg id-ilul Lubnan di BAcra tama n tmezgida, ħedren yemdanen seg yal tama. Tama n temdelt-is yedleb ad aruntafyirt-agi : -nekk am kunwi drey, aqli tama-nwen, medlet allen-nwen, ad iyi-twalim.

Ayen yseġzanen deg tudert n Ġebnan Xalil Ġebnan d atuqqet n leġzen imi yerwa lĠif, d uġah akken diy imi yemmut zik, ur yesawed ara 50 n seggasen deg leĠmer-is. Yeġġa-d agerruj ungalen s TaĠrabt d Teglizit, d tagruma n tfelewiwin kra deg-sent fyent-d deg yedlisen-is id- yewwin yef ddunit-is, d tektiwin-is, d lĠif-is.¹

Tagarajt :

Deg tagara n yixef-agi nufa-d d akken tasuqilt i iwulmen akken ad tsuqled adlis n tsekla seg taĠrabt yer tmaziyt, d tasuqilt taseklant yef aya ad neĠred ad nsuqel adlis n Ġebra Xalil Ġebnan ڠڠو seg taĠrabt yer tmaziyt s utbaĠ n ilugan n tsuqilt taseklant.

¹ <http://wikipedia/wiki/gebrankhalilgebran.le05/02/2022>

Ixef wis sin

Tasuqilt n

idrisen

Ameslub

Tazwert n yixef wis sin: deg uhric-agi ad neĦreġ ad nsuqel adlis n ĠEBRAN XALIL ĠEBRAN seg tutlayt n TaĦrabt γ er tutlayt n Tmazi γ t (taqbaylit) s usemres n sġenf n tsuqilt taseklant akken yal adris ad as-nmud azal-is.

Tiselbi-w

D tagi i d taĥkayt-iw i win yebyan ad iġer amek alami uġaley d ameslub : deg zzman aqdim uqbel talallit n yirebbiten ukiġ-d seg ides idulen, lliġ kesbey iĦeġġaren, lliġ ttġumuy yiss-sen deg tarwiĥin-iw i sebĦa ġef tmurt. Uzzley s wudem ur neffir deg yizenqan yeċċuren, suġey abbuh a lġaci : “imakaren, imakaren, imakaren imcumen” irgazen tulawin la ttaġsan fell-i, ma d kra rewlens s ixxamen-nsew xelĦen ugaden-iyi.

Mi wwġey ġer tlemmast n temdint, idher-iyi yiwen n yilemzi ibed am tgejdit deg yiwen n ssqef, yettĦeyyiġ : “argaz-agi d ameslub a lġaci.” Mi refdeġ allen-iw akken ad waliġ udem-is, tafat n yilij terza-d ġef udem-iw ur neffir, tsellem-d fell-as, i tikkelt tamezwarut ara t-wali, tendeh terwiĥt-iw s lemĥibba n yilij, dayen ur ĥweġey ara iĦeġġaren-iw, am akken ruġey tġsent dġa nniġ-d s leĦyaġ : “ad awen-ibarek rebbi a yimakaren, ass-a trebĥem.”

Hata wamek uġaley d ameslub, d acu kan deg tselbi-iw tilleli d leslak di sin : tilelli n umdan d leslak-is, xir n ma zran medden ayen yellan deg ufwad-iw, acku imdanen ma zran tidet-ik adk-Ħebbin ayen i wumi ur tezmireġ.

D acu kan xas zuxxey s leslak-iw, maĦna seg tama nniġen amakar xas yezzet deg lĥebs wissen ma yemneĦ seg tnudda-s n imakaren.

Rebbi

Mi id-neqey i tikkelt tamezwarut, rgagint tcenfirin-iw. Uliy s adrar n lefnaya dya sutrey deg rebbi nniy-as : “a rebbi nekk d lEebd-ik, d kečč i yezran ayen iyi-laqen, siwa ayen tebyid ara xedmey skud ul-iw la yekkat.

Ur iyi-d-yerri ara Rebbi awal, iEedda am tnifift n wađu zdat n wallen-iw.

Sel agim n yiseggassen Eawdey uliy s adrar n lefnaya sutrey deg Rebbi nniy-as : nekk d ayen id-xelqed s ifassen-ik ay axellaq, s wakal iyi-id-tmesled, ternid tsuđed-d deg-i rruđ tehyid-iyi- d a Rebbi ayen i xedmey i wudem-ik drus.”

Ur iyi-d-yerri ara Rebbi awal am Wagim n waffriwen yezger yiss-i adrar .

Sel agim n yiseggassen Eawdey uliy yer udrar n lefnaya i tikkelt tis krad : “a Rebbi 3zizen, nekk d mmi-k, s tmella tesfid-iyi-d, s lemhibba d afa ad wertey taglda-k.”

Ur iyi-d-yerri ara Rebbi awal ula tikkelt-agi, IEda am tagut i tefren tiregwa d yiezzran, yebEd zdat n wallen-iw.

Sel agim n yiseggassen uliy i tikkelt tis ukuz s adrar n lefnaya neqey : “a Rebbi a win i iElmen s kullec, a win iyi-ttEawanen, a yabrid-iw, nekk d idelli-k kečč d azekka-w, nekk d izuran-ik deg ilam n ddunit, ma d kečč d i jeđđigen deg tafat n yigenwan, nekkni nettnermi akken tama n wudem n yilij.”

Yehnin-d Rebbi fell-i, yekna-d s ufella-w, isub-d s amezuy-iw, yenteq-d s sut hninen ifettin d tizedt, yezmmed-iyi gur-s am akken izemmed lebher asif.

Mi i d-şubey adrar Rebbi yella din.

Ay amdakkel-iw

Ay amdakkel-iw nekk mačči d win i tyled , ayen i tettwalid deg-i d azeḥa i d-suliy s lefhama d lehnana, kecmeḡ dixel-is akken ad isebḤed fell-i aḥtac-ik akken diḡ ad k-iqareḤ seg ustehzi-w. Ma d tarwiḥt-iw tagejdant i wumi sawaley nekk, d lbaḡna tuffirt i ttwakemnen deg yizuran n terwiḥt-iw, ḥed ur tt-yezri siwa nekk dinna ara teqqim i lebda d taqennuzt.

Ay amdakkel-iw ur ttamen ara ayen i xedmeḡ wala ayen i d-qqareḡ, acku imeslayen-iw d aratus n wayen i i yellan deg wallay-ik, ma d ayen xedmeḡ d ayen tessaramed ad yili.

A yamdakkel-iw mi ara ad tiniḡ : “aḡu-agi yekka-d seg ugafa ”ad k-d-iniy qbala :“ih, yekka-d seg ugafa” acku ur byiḡ ara ad tyled tikiwin-iw yettḤummun deg lemwaḡi n lebhḡer uzmiḡent ara ad sriffgent deg waḡu.ma d kečč yesseyreḡ waḡu tikiwin-ik tiqdimin, alami ituḡaled ur tezmireḡ ara ad tesiwḡed ḡer tikiwin-iw i ireḡḡan s ufella n yilel .akken axir imi utesawḡed ara ḡur-sent imi nekk byiḡ ad dduḡ weḥdi ḡer yilel.

Ay amdakkel-iw ma d kečč d tafat deg wussan-ik, nekk d ḥlam i d-irezzun fell-i, xas akken heddreḡ-ak-d deffir n ḥlam-iw ḡef tafat n yiḡ tawrayt i yetturaren deg uzal s ufella n tqacucin n yidurar id-yettakken tili yetteruruden ḡer wasif d yeggran .hedreḡ-ak-d ḡef waya imi kečč ur tezmireḡ ara ad twalid neḡ ad tesled i ḡḡut n ḥlam i yellan deg-i neḡ ad iyi-twaliḡ mi aa tferfereḡ ḡer yitran weḥdi . Ferḡeḡ imi ur tselled ur tettwalid, imi byiḡ ad wansey id weḥdi.

Ay amdakkel-iw,mi ara taliḡ kečč ḡer yigenni nekk tḡubbuḡ ḡer leḡihennama, xas akken nembraḤḤad lbeḤd n yigenni ḡef lqaḤa ula akken mazal tessawaled-iyi-d :“a yaḥbib-iw , a yamdakkel-iw” ttaray-ak-d :“a yaḥbib-iw a yamdakkel-iw ” imi u byiḡ ara ad twaliḡ ḡahennama-iw ,imi times-is ad tesarḡ allen-ik, ma d abbu-ines ad yergel inzaren-ik .maḤna nekk ḡiley akk win ara iyi-d-izuren akk seg tmital-ik imi byiḡ ad qimeḡ deg lḡahennama-iw weḥdi .

A yaḥbib-iw teqqareḡ-d tḡemmed tidet , lxiḡ d wayen yelhan, nekk tedduḡ-d deg wawal-ik ilaq lḤibad ad ddun s yis-sen ,maḤna nekk ttadḡay deg wul-iw ḡef nniya i tesḤid, imi byiḡ adḡsey weḥdi .

A yamddakel-iw kečč d argaz n lḤali tessneḡ twalaḡ. ala kečč d argaz n lawan-ik, ḡef aya akken ur tjerriḡeḡ ara ul-ik , ur tḡuzeḡ ara ifadden-ik heddreḡ-ak-d s wawal s ḡwab d rrzana, maḤna nekk d ameslub ur weḡay ara i umaḡal i deg tellid kečč, deg umaḡal ibeḤden yessewhamen m d nekk ttefreḡ fell-ak tidderwect-iw imi byiḡ ad iliy d ameslub weḥdi .

Kečč mačči d amdakel-iw a yaḥbib, a yaḥbib, maḤna amek ara xedmeḡ akken ad tfehmed?

Abrid-iw yemgarad ḡef ubrid-ik maḤna nteddu akken wa tama n wa.

Lexyal n tebhirt

Yiwet n tikkelt nniy-as i lexyal n tebhirt : “ur teŷyid ara deg tγimit wehd-k yal ass deg tebhirt-agi ?”

Yerra-id : “mi ara saggadeγ lγaci seŷŷuy lbenna yiwen ur tt-yezri, γef waya hemmley axeddim-iw ur ŷeyyuy ara deg-s.”

Xemmemey ci deya nniy-as : “d awal s wazal-is, jerrbey yakan lbenna-agi s timmad-iw.”

Yerra-id : “la tettxayaled a winnat, lbenna-agi siwa win i ŷemren s usayur am nekk i tt-yezran.”

ŷγiy-t din ŷedday nekk ur zriy ma icekker-iyi-d ney yewwet-d deg-i.

iŷedda useggas yuγal lexyal n tebhirt d amusnaw ameqran, mi ŷedday tama-s i tikkelt tis snat walay sin n igerfiwen bennun lŷecC s ddaw n tcacit-is.

Ger yid d wass

Deg uγarim anda id-luley tella yiwet n tmeγut d yelli-s, llant sŷant biŷa lehhunt mi anŷent. Yiwen n yid n unebdu hlawen s ci n ubelri, tekker-d tmeγut d yelli-s am lŷwayed-nsent teddunt nutenti ŷsent deg tebhirt-nsent i yeččuren d agu.

Mi ara teddunt teneq tmeγut γer yelli-s : “ad kem-yelŷen Rebbi a taŷdawt tamcumt ! D kemm iyi-suħen temzi-w, ternid tebnid ddunit-im s yis-i !aah lukan zemrey ad kem-nyey !”

Terra-as yelli-s tenna-as : “a yir lŷebd, a settut, a tin iħesben iman-is d acu-tt ,nettat ur teswi ara, a tin i ibedden ger-iw d yiman-iw, a tin i yebyan ad tili tudert-iw am tudert-is ur neswi ur nzad !aya lukan ad temmteγ ad thenniγ !”

Imir kan i isuy uyaziγ ukint-d di snat seg tγuni, nutenti mazal-itent deg tebhirt.

Tenna-as yemma-s s lħnana : “d kemm a tafruxt-iw ?” terra-as yelli-s s leħdaqa : “ih, d nekk, d yelli-m a taħnint-iw !”.

Imazulen

Èacen sin iÈezzaben deg tqacuct n yiwen n udrar Èlayan. Llan ttÈebbiden Rebbi, yenna mhemmalen. Sin-agi n yiÈezzaben llan kesben yiwet n tbaqit n usyar, ulac acu sÈan s nnig-s.

Yiwen n wass qqnent wallen n uÈezzab amyar, dya iṭuḥ yer uÈezzab amezyan yenna-as : "alas aya segmi i nettidir lwaḥid d lawan ad nemfaraq, yef waya byiy ad nebdu cci-nney"

Yerreḥ wul n uÈezzab amezyan, yerra-as : "beḥu-agi yejreḥ ul-iw maḥna d lḥeqq-ik a gma Imi tebyid ad tṭeḥed akken i tebyid d akken. "

Dya yeddem-d tabaqit-nni n usyar yenna-as : "siwa tabaqit-agi i nekseb a gma Èzizen, imi ulamek ad tt-nebdu anef ad teqqim yur-k."

Dya yerra-as-d uÈezzab amyar netta la yettferfir seg zzÈaf : "ur ḥwaḡeḡ ara ad iyi-d-tseddqeḍ, neḡ ad awiy ayen ur nelli d ayla-w, yef waya ilaq ad nebdu tabaqit, yal yiwen ad yawi lḥeqq-is."

Yerra-as ilemzi s leḥnana : "ma nebda-tt ad tuyal ur k-tenfiÈ kečč wala nekk yef waya autenniḍ ad nemxatar fell-as ?"

Yerra-as-d umyar : "nekk byiy kan amur-iw, ad nemseÈdal gar-aneḡ, ur byiy ara ad mxatareḡ imi ulac leÈdel deg-s.ad iyi-yerr d aqemmar yef wayla-w, am uderyal. Gef waya ad nebdu tabaqit."

Ur d-yufi ara ilemzi acu ara yini akken ad t-iqenneÈ dya yenna-as : "ma d anecta i tebyid segwul-ik a gma Èzizen anef ad tebdu tbaqit."

Udem n myar yuyal d aberkan, isuy fell-as, yenna-as : "a lḥif-ik, a yamhaw, ur temÈined ara, a yafenyan, daya i tesÈid ad t-id-tinid a win i yeččan ul-is !"

Tamusni n uqjun

Aqjun amussnaw iƕedda yiwet n tikkelt gar tejmaƕt n yemcac, mi iqerreb ƣur-sen, jebden iman-nsen ur as-ggin ara azal. Ibed yettewhim deg-sen.

Makken yella yessikkid-iten, yekker-d yiwen n umcic deg tejmaƕt-nni, d azuran, yettbini-d yesƕa lhiba. Yendeh ger yemddukal-is, yenna-as : “zallet a lmumnin, nekk d lƕeqq ara awen-id-iniy, ma tɔullem tettƕawdem s lehrara, ad yeqbel ƕebbi ddeƕwat-nwen yerna tura kan al tuwwet tagnawt d iyerdayen.”

Mi yesla uqjun i imeslayen-agi yeɗsa fell-asen deg wul-is .yebƕed fell-asen netta la ihedder ger-as d yiman-is ,imcac-agi d imhawen, neƣ ƕeddan akkin, iban ur ƣin ara tiktabin, yak yura yerna ƣriƣ-t, ula d lejdud-iw nnan-iyi-d ageffur id-iyellin seg igenni d tiririt ƣef tzallit deg wul, yerna mačči d iyerdayen id-iyellin d iyessan .

Ɖelbet ad tafem

Deg zzman aqdim yella yiwen n urgaz yella yekseb aƕƕam n tsegnatin.

Yiwen n wass tɔuh ƣur-s yemma-s n ƕisa tenna-as : “a lƕar aqendur n mmi yeqqeƕs, byiy alas-ƕfey tundar, uqbel ad iɔuh ƣer tmezgida, ur tezmireɗ ara ad iyi-tredleɗ yiwet n tsegnit ?”.

Ur as-yerɗil ara tsegnit, maƕna yefka-as aɗris n ddiin i yella ƣur-s, asentel-is sutremt ad tafem akken ad tawi i mmi-s uqbel ad iɔuh ƣer tmezgida.

Sebġa n Ierwah

ibedd-d yides tasusmi d naddam la d-iyelli fell-i, mlalent-d tarwiġin-iw i sebġa h ttmeslayent.

Teneq terwiġt tamezwarut : "Ċeddann wussan d yiseggassen segmi i lliġ daxel n umeslub-agi, yerna ulac acu xeddmey siwa asetrer n wuzzu deg wass, d yiġebblan-is deg yid, ula d iman-iw yeġya deg uxeddim-agi i yesġan lxiq, ar ad d-zziġ fell-as !".

Terra-as terwiġt tis snat : " aql-am d kemm i yesġan zzher fell-i a wetma, nekk yura-iyi adiliġ d tacrikt n umeslub-agi deg lfuruġ-is d zzhu-is. ad dsey mi ara yeġs, ad rnuġ ad cnuġ mi aayezhu s tqejjirin i yesġan tiferrawin i ceġġen i tektiwin-is yettmucġalen. Ma yella win aayezzin fell-as ulac win yuklalen am nekk !".

Teneq tarwiġt tis kraġ : "awaah, a timddukkal, d axeddim-iw i yuklal ad zziġ fell-as kternkent. Nekk d tarwiġt i ihelken s tayri, i iceġlen d actiqi, i ihemmlen s leġnana , d nekk i ilaqen ad sekrey trad d umeslub-agi, d nekk i yerwan lġif d leġzan !".

Teneq tis rebġa : "d nekk i yerwan lġif kternkent a timddukal. Yura-iyi ad ċġey times n lebyeġ d tin n karuġ d uyllu deg wul n umeslub-agi. Nekk d tarwiġt n zzġaf ur nesġi tilas, id ilulen deg lyaġ n ġahennama taberkant. Felbey-kent lġeq n trad!".

Tarwiġt tis xemsa : "ġesdey-kent akk a yessetma, ġef ayen i akent-yuran d axeddim i yelhan. Yura-iyi zzman ad sitrirey ayen yettmenni umeslub-agi ur nkeffu, ad hembrey laġ-is d ffad-is ur nettrus. Hemley s yis-s deg yigenwan ur nfennu, ulac ula d ciġ n ustaġfu, ttnadiġ ġef wayen ur nessin akk d wayen ur d-nexliq yakan. ġef waya ugareġ-kent azref n trad d tugġin i liġhala ideg ttidirey !".

Teneq terwiġt tis setta : "amerzeg-nkent a yessetma, maċċi am nekk iwiġ anuġnu d lġif. Nekk d tarwiġt ur nestufa, d taxeddamt rxisen, s yifassen-is ur nesteffay d wallen-is ur nessin lbenna n yides tesnulfay-d seg wussan-is tugniwin, trennu tettmuddu i wayen ur nesġi azal, ur nesġi sġifa rruġ d sser i lebda. Ur uklaleġ ara nekk d tarwiġt, ilaq ad t-ikriheġ, ad zeffey !".

Tsikked terwiġt tis sebġa deg-sent tenna-asent : " Heef !, seg-kent akk, wehmey deg trad-agi-nkent ġef urgaz-agi meskin imi yal yiwet deg-kent tesġa axeddim i as-ilaqen. Ah ! lukan iyi-fkan wussan axeddim iyi-ilaqen am uxeddim-nkent. Nekk d tarwiġt ur nesġi cġyel, ulac ara acu xeddmey. Ttġimiġ i lebda ger tsusmi d lġlam, deg lawan anda yal yiwet deg-kent tezha deg usetrer n ddunit. Deg laġnaya rebbi inemt-iyi-d a yessetma anta i yuklalen ad tesker trad, kunemti neġ nekk ?".

Mi tekfa tarwiġt tis sebġa seg lehduġ-is, xezrent-tt terwiġin i setta s uyidi d leġnana. Ur ttr id-yuli wawal. Yeġli-d lġlam, tsent s wul yertahen, yal yiwet s uxeddim i as-ilaqen ! Ma d tarwiġt tis sebġa tettwali deg ulac i yellan deffir n kullec.

Tanzarfut

Deg yiwen n yid tella tmeyra deg leqser n ugellid, imeɛaden tteffyen kečmen, yekcem-d yiwen n urgaz isellem yef ugellid s leqder, wehmen akk medden deg-s imi ti-is teɛerdeg d idammen.

Isteqsa-t ugellid : “ acu i k-yuyen a yamdakkel ?”. yerra-as urgaz : “ nekk d amakar ayagellid, fursey tagnit deg yid-agi am leɛwayed-iw ruhey ad akrey idrimen n yiwen yetbeddil dubiz. Mi lliy ttaliy di lhid akken ad kecmeɣ yer thanut-is, ye3req-iyi ubrid. Seg llam kecmeɣ yer lgar-is azeɛad n lehrir, rewley deg llam, yewwet-iyi-d yisegni n tuzda n lehrir yer tiw, yesmar-itt-id, tura usiy-d ad iyi-d-tefkeɛ lheqq-iw seg uzeɛad-agi n lehrir.”

Iceyyeɛ ugellid ixeddamen-is akken ad awin azeɛad n lehrir, mi ad-yuwweɛ isuter ugellid alas-qelɛen ti-is.

Yenna-As Bu Lehrir : “S lheq I thekkmeɛ a yagellid, deg tenzrfut ilaq d tqelɛed Tiw, maɛna tezriɛ a sidi d akken hwaɣey allen-iw di snat deg uxeddimeɛ-iw, maɛna seiy lgar-iyettxiɛi isebaɛen, yesɛa snat n wallen am nekk, maɛna deg uxeddimeɛ-is yehwaɣ kan yiwettit, awi-t-id ma tebyid, kkes-as-d ti-is akken ad tharbed yef tcerɛit.”

Din din yewwi-t-id ugellid, yekkes-as ti-is, dya tehkem s swab.

Uccen

Tafejrit yeffey wuccen uuc-is, yexzer yer tili-is yewhem, yenna-as : “ Ad fetrey ass-a s yilyem.”Tasebhit akk yuwwet-itt la yettnadi illyem. Mi i d-yuweɛ uzal, yessenqed deg tili-is i tikkelt tis snat, yewhem yenna-as : “Awah !, ci n tyerdayt kan tɛumm-iyi”.

Agellid ifazen

Deg yiwet n temdint ibeḍden, yettidir yiwen n ugellid ifaz, yesḌa lhiba, yerna ḥemmlent akkimi d amussnaw. Deg tlemmast n temdint-nni yella lbir n waman zeddigen, imdanen akk n temdint-nni syen i tessent, seg ugellil alami d agellid, imi ulac deg temdint-nni lbir nniḍen. Deg yiwen n yid, mi llan yemdanen gnen, tusa-d yiwet n tseḥart yer temdint s tuffra, tesmar yer lbir sebḌa n tmeqqwa tenna-as : “kra n win ara yeswen aman-agi sya d asawen ad yuyal daderwic”.

Azekka-nni, imdanen akk n temdint-nni swan aman n lbir, dya tedra akken tenna tseḥart. Agellid d umḌawen-is ur swin ara aman-nni. Mi yewweḍ lexbar yer imezday, kkan-d akk tamdint seg tterf alami d tterf, tazniqt tettak-iten i tayed, nutni heddren s tuffra : “agellid d umḌawen-is drewcen, agellid d umḌawen-is ffyen seg wallay-nsen, ur nebyi ara ad ay-yehkem ugellid ameslub, iyaw ad ten-nekkes seg tgelda-s !”.

Tameddit-nni mi i yesla ugellid i wayen yedran, yedleb as-dacaen tabaqit n wuray is-d-yeḡḡa jeddi-s, s waman n lbir. Din din ččuren-as-tt-id, wwin-as-tt-id, yeḡḡef-itt ugellid ger ifassen-is, iwehha-tt yer yimi-s, yeswa alami yewa. Yes3edda-t diy i umḌawen-is, yejyer alami yesker.

Ferḥen akk imezday n temdint-nni mi slan s lexber-agi, imi agellid d umḌawen-is uyalen-d yer leswab-nsen.

Ayen i ttmenniy

Tlata n yirgazen qqimen deg tberna. Amezwaru yella d aderraz, wis sin d amesya, wis tlata yella yettyizi izekwan.

Yenleq uderraz yer yemmdukal-is : "ass-a senzey lfina n lekfen yelhan s ssin idinaren, rwaḥet ad nessew ayen i iketben n tissit".

Yerra-as-d umesyar : "ma d nekk senzey aṣenduq n lekfen ḡlayen akk ḡur-i asset-d ad nečč aksum ḡlayen s tissit".

Dya yenna-as-d wini iyezzen izekwan : "siwa yiwet n temdelt i ḡziy ass-a, mɛna winna iyi-kran ixelles-iyi-d azal n sin, aset-d-d ad nsized imi-nney s ciḡ n tammemt".

Tezha tberna s yis-sen imi sutren tissit, aksum, d tammemt ačal n tikkal, rnan ccdeh, zzhan.

Ma d bab n tberna yella seg tikkelt yer tayed yesikkid deg tmeḡut-is s unecmumeh, ur yumin ara ayen i yettwali s wallen-is, imi ikelyanen-is i tlata ttšerrifen mebla ceḡḡa.

Qqimen yemmdukal deg tberna tetten alami iḡḡ lḡal , tessan alami i tt-sden, ffyen-d tyennin, tḡeyyiden.

Yella bab n tberna d tmeḡut-is bedden rrif n tewwurt, senqaden inebgawen-nsen.

Tenna-as tmeḡut-is, lukan kan ad nesḡu zzher kul ass am wass-a, s inebgawen am wigi, imir ad nizmir ad nsuffey mmi-tney seg uxeddim deg tberna-agi n leḡram, ad nizmir ad t-nesyer i wakken ad yuḡal sya yer zdat d amḡabeḡ aḡumi.

Lbenna tajdidt

Snulfay-d deg yiḡ iḡeddan lbenna tajdidt.

Mi lliy zehḡuy s yis-s i tikkelt tamezwarut, walay ibed-iyi-d lmelk, d cciḡan yer tewwurt-iw, ttnayen yeḡ tidet n lbenna-w.

Amezwaru yella yettizziḡ s ṡṡut ḡlayen, yeqqar-d : "tagi d ddeḡwessu tameqqrant". Ad as-id-

yegzem wis sins ṡṡut i iyelben ṡṡut-is : "ala a leḡmer-iw dayeni yelhan".

Tutlayt nniġen

Mi Eddan krad wussan seg-mi id-luley lliy kessley deg dduh-iw i yessan s lehrir senqadey deg ddunit tajdidt iyi-id-yezzin.

Tenna-as yemma i tin iyi-suġuġen : "amek yella mmi ass-agi ?" terra-as : "ddeqs-is a massa, suttd̄ey-t tlalta iberdan, laEmir walay agrud d amehnan am netta "

Akken kan sliġ aya-agi zeġfey suġey nniġ-as : "ur ttamen ara, ur ttamen ara a yemma, ussu-iw hercaw, ifeki-is i tteġdey d amerzagu, rriħa n yidmaren-is tettriħi-d s inzaren-iw, ay aħal rwiġ lħif !"

Ur tefhim ara yemma tutlayt-iw, ula d tinna iyi-suġuġen ur tefhim ara imi sent-hedrey s tutlayt n ddunit i seg id-kkiġ

Deg ass wis wahed uġecrin seg tlellit-iw, d ass i deg cucfey s waman n lmasiħ. Yenna-as ġaleb n lmasiħ i yemma : "s lehna-im a massa, mmi-m ilul-d d amasiħi". nniġ-as i ġaleb sutħeyyer : "ma d sħeħ ayen id-tenniġ ilaq yemma-k i yellan deg igenni ad tili teħzen fell-akimi keč werġad id-tluled d amasiħi".

ġaleb ur yefhim ara ayen id-nniġ s tutlayt-iw.

Seld sebġa wayyuren, yusa-d ucewwaf. Yessenqed deg wudem-iw, yenna-as i yemma : "mmi-m-agi ad yettwassen, ad t-tebġen medden ad t-qadren."

ġeyydey s sħut ġlayen : "d lekdeb, ayen id-tenniġ ur iħeħħi ara, zriġ iman-iw ad ġrey aħaduzawan, d aya kan ara yiliġ."

Ula seg sawdey anect-a deg laEmir-iw, yiwen ur yefhim ayen i d-nniġ.

ġeddan tlata wetlatin n yiseggassen, temmut yemma, tin iyi-suġuġen, d ġaleb ad ten-yettem Rebbi. Ma d acewwaf mazal-it yedder, walay-t idelli tama n tmezgida, nqesser dya mliġ-as abrid n ccna i wwiġ, yenna-id : "si zik i umney s yis-k ad tuġaled d acennay ameqqran, asmi mezziyed i as-nniġ i yemma-k s wass-a "

Umney s wayen id-yenna, imi nekk s timmad-iw ttuġ tutlayt n ddunit i seg id-usiġ.

ġacey tikkelt dixel n tremmant, lliy qqimey mi sliġ i yiwet n tġeqqayt tenna-d : "ġer sdat ad uġaley d tejra ġlayen, aħu ad yetthuzzu ifurkawen-iw, iij ad yecġeq ġef iferrawen-iw, ad ilġy cebħey ġul n useggass "

Terra-as tġeqqayt tis snat : "aħal i tes3id neyya a tamddakkelt-iw !asmi lliy anect-im ula dħekk lliy ttmenniġ aya-agi, tura mi meqqrey, ssney, fehmeġ, walay d akken aya d lmuħal".

Tenġeq tġeqqayt tis tlata : "nekk ur walay ara deg-ntey asirem ara ġ-yessiwden s ayen i nettmenni".

Terra-as tƕeqqayt tis rebƕa : "ma ur tuyal ara ddunit-ntey tessƕaƕ sya ƕer zdat, ihi nettatdulac".

Terra-as-d tƕeqqayt tis xemsa : "acu i a ƕ-yuyen la nettmarƕa ƕef wayen ara yeƕrun sya ƕsdat, madam ur nezri ara ayen ara ad yeƕrun akka tura"

Tenƕeq tƕeqqayt tis setta : "akka ara neqqim i lebda".

Terra-as tƕeqqayt tis sebƕa : "meyzey-d amek ara yili uzekka deg wallay-iw, maƕna u zmiƕey ara ad t-id-wesƕey s wawal".

Syen tehder-d tƕeqqayt tis tmanya, tesƕa, ƕeƕa, d tafrara nniƕen alami i d-hedrent akk, u fhimey kra seg wafas n sƕut d lƕess.

Seg wassen ffƕey-d seg tremmant, uƕaley ƕer ktunya anda llan kan kra n yiƕeqqayen, ttidiren deg lehna d talwit.

Lqebz

Deg tebƕirt n baba llan sin leqbaz.

Yiwen deg-sen yella deg-s yizem, yewwi-t-id wakli n baba seg seƕra n ninwa. Ma deg wis sin yella deg-s uzƕzur ur iƕeyyu deg ccna.

Yella uƕerƕzur-nni yettruƕu yal tafejrit ƕer yizem, yettsellim fell-as yeqqar-as : "sbaƕ lƕir fel-ak a gma amehbus".

Tlata n tweḍfin

Nejmaḍent tlata n tweḍfin s ufella n yenzaren n yiwen n urgaz, yella yeẓzel i yij. Yal yiwet deg-sent tsellem yef tayed s usellem n taddart-is, syen beddent din heddrent.

Tenna-as teweḍuft tamezwarut : "idurar d yiyezran i deg nella ass-a xlan, laḥmir i ḥedday amkan am wa. Wwtey ass s lekmal-is ttnadiy yef ci ara ad gemrey, ulac".

Terra-as teweḍuft tis snat : "sliy i warraw n taddart-iw heddren yef umekkan i wumi semman ANNAR YEXLAN ur s3in ara yiwen n rray fell-as !ad iniy aqlay deg-s ass-a imi ḥedday-d akk izenqan s timmad-iw, dya 3eqley-tt".

Terfed teweḍuft tis tlata aqerru-is tenna-asent : "a timddukkal aqla-ntey nbedd s ufella n wanzar n teweḍuft tagejdant, tazḥimt, ur nfennu, tin i wumi tuffay tfekka alami ur zmirent ara wallen-ntey ad ttwalint, yerna tewseḥ tili-s alami ur nezmir ara ad d-nban sdat-s, Ḥlay ṣṣut-is ur æzmiren ara imeẓẓay-ntey, d tagi i d-taweḍuft ur nfennu ur nettfakka.

Mi i tfuk teweḍuft tis tlata seg lehdur-is, ḍsant fell-as tmeddukka-is.

Deg dqiqa-nni, iḥerrek urgaz, yerfed afus-is, iḥukk anzaren-is, dya faḥjent tweḍfin-nni.

Win yettyizin izekwan

Mi lliy ttemḍaley tarwiḥt ger tarwihin-iw i yemmuten, ibedd-d ḡur-i win i yettyizzin izekwan, yenna-iyi-id : "siwa kečč i iyi-yewwin ul-iw gar wid id-yettasen yer tmeqbert-agi".

Nniy-as : "tanemmirt-ik a yamddakkel, maḥna acuyer d nekk i ikecmen ul-ik mebyi wiyad ?".

Yerra-id : "wiyad ttasen-d ttrun, ttuyalen ttrun. Ma d kečč tettased-d tettecmumuḥed, tettuyaled tettecmumuḥed."

Γef trekkidin n tmezgida

Idelli tameddit, walay yiwet n tmeɛtut teqqim γef terkkidin n tmezgida. Llan tama-is sin n yergazen, yiwen γef zelmeɛ, wayeɛ γef yeffus. Sikkiden γur-s.

Wehmeγ mi walay lhenk-is ayeffus d aceɛtan, ma d lhenk-is azelmaɛ ifeγγeγ.

Tamdint n lbaɛaka

Hkan-iyi-id γef yiwet n temdint, anda imdanen akk ttidiren deg-s s laɛnaya n udlis n lbaɛaka. Nniγ-as deg wul-iw : "ilaq ad ruheγ yer temdint-agi akken ad awiγ ci n lbaɛaka".

Heyyay iman-iw i tunagin akken iwata. Wwteγ rebɛa urebɛin wussan deg ubrid, qrib ad awdeγ. Azekka-nni, kecmeγ tamdint, ufiγ imezday-is akk ɛewren, gezmen. Wehmeγ dya nniγ-as deg wul-iw : "ɛni ilaq akk wid yettidiren deg temdint-agi n leɛnaya ad ɛewren, ad ttugezmen!". Syen wehmeγ kter imi ten-id-ufiγ wehmen deg-i kter n wayen wehmeγ deg-sen imi nekk sɛiγ sin n yifassen d snat n teɛucin.

Mi llan ttmeslayen seqsaγ-ten : "d tagi i d taddart tambarekt anda ttidiren s laɛnaya n udlis n lbaɛaka?".

Nnan-iyi-d : "ih, d tagi id tamdint-nni".

Nniγ-asen : "acu ken-yuγen ? anda-tt ti-nwen d ufus-nwen ayeffus?".

Wehmen deg lihala-iw, yaɛeγ-ten, dya nnan-iyi-d : "ɛwah ad twaliɛ". Yewwi-iyi yiwen deg-sen yer dixel n tmezgida, id-yezgan deg tlemmast n temdint. Mi kecmeγ yer tmezgida qqureγ mi walay ɛelqen ifassen d wallen, uγalen am lexyal, kemcen.

Nniγ-asen : "deg leɛnaya rebbi, inem-iyi-id anwa agezzar id-izedmen fell-awen ? Yegzem ifassen-nwen yerna yeqlɛ allen-nwen!".

Wehmen akk deg-i dya iɛuɛ-d γur-i yiwen n wemyaγ yenna-id : "a mmi d nekkni i ixedmen aya s yiman-nney, imi Rebbi iseyli-d deg-ney ccer, dya nekkes telxex-is". yewwi-iyi s anda i ten-gezmen, agdud akk deffir-ney. Din yessewɛed yer yiwet n llaya, yeɛleb-iyi-d ad tt-id-γrey, dya γriγ-tt-id : " ma yella ti-ik tayeffust tseylad-ik, qlɛ-itt, degger-itt, xir-ak ad tt-ɛelɛɛd wala ad tekcem tfekka-k akk yer γahennama. Ma yella yseyleɛd-ik ufus-ik ayeffus gzem-it, degger-it, axir ad yegzem ɛerf-ik wala ad tekcem tfekka-k akk yer γahennama.

Imi zriγ lbaɛna-nsen, dewrey γur-sen, ɛeyydeγ : " ulac ger-awen argaz neγ tameɛtut i yɛɛan sin n yifassen d snat wallen?".

rran-iyi-d : “ala, ulac gar-aney. Ad d-tekkсед kan igerdan imezzyanen, ur nessin ara ad ɣren akken ad xedmen ayen i yellan deg wedlis n laɛnaya.”

Mi id-neffey seg tmezgida, rewley s tuffya n laɛqel seg temdint, imi lliy meqqrey, ssney, zemrey ad ɣrey.

Rebbi n lxir d Rebbi n ccer

Yemlal Rebbi n lxi d Rebbi n ccer, deg tqacuct n udrar.

Yenna-as Rebbi n lxir i win n ccer : “azul fell-ak a gma”. Rebbi n ccer ur t-id-yuli ara wawal dya yenna-as Rebbi n lxir : “yettban-iyi-d tzaɛfeɗ ass-a a yamddakkel ?”.

Yerra-as Rebbi n ccer : “ih !mačči kan zeɛfey, imi lqum ɣer taggara-agi uyalen ur semgaraden ara gar-aw yid-k, selley-asen sawalen-iyi-d s yisem-ik, yerna nekk kerhey-k am kečč am yisem-ik”.

yerra-as Rebbi n lxir: “ula d nekk akka iyi-teɗerru yal ass a yaɛziz, aɛas n yemdanen iyi-d-yessawlen s yisem-ik, ɥesben-iyi d kečč”.

Iɛedda Rebbi n ccer deg ubrid-is, netta la yettɣez deg yiman-is, ireggem tidderwect n wemdan d tɛuggent-is.

Deg lħif-iw rrebħ-iw

A lħif-iw, a lħif !

D awħid d ameẒzul !kečč ar ħur-i tifeđ rrebħ, Ẓzizeđ deg wul-iw xir n mħħA lħif-
iw, a lħif !

Sney iman-iw, ħemmley tarwiħt-iw, s yis-k i zriy mazal-iyi mezziyey, ur sinney, ur iy-turru
waffer n rrend i yeqquren s yis-k rebħey-d leẒzel-iw, Ẓerdey lbenna n trewla dmuħeqanit-iw.

A lħif-iw, a lħif !

A yajenwi iqeđfen d telwiħt iyi-ttqarađen, ħriy-d deg wallen-ik : amdan mi ara yeqqim ħf
ukersi n leħkem yettuyal d akli. Imdanen mi ara zren ayen i yellan deg wul-ik ad tekfu ddunit-
ik. Mi i twwdeđ yer tqacuct ad iẒeddi lajel-ik. Ala netta am lfakya mi i tewwa ad teyli ad
temmet.

A lħif-iw, a lħif !

A yamddakkel-iw ayilas, a yizem.kemm weħd-m i tselleđ i ccna, leẒyad, d tsusmi-w, siwa
kemm iyi-id-iheddren ħef ifarrawen deg igenwan, d šsut n lebħer, d win n yeħra n udrar n
tmes deg lam n yid.

A lħif-iw, a lħif ! a tirugza-w ur nettmettat !

Kemm tettadsađ yid-i deg wussan iberkanen, terniđ tettyiziđ yid-i izekwan n wid yemmuten ama
seg-i ney seg-m, terniđ tbeddeđ yer yidis-iw zdat n yij d tasebbart.dya nettili akken Ẓali.

Iđ d umeslub

Ameslub : “nekk am kečč a yid, d aberkan, yeĦra, lehħuy deg ubrid n tmes, ġġiy tirga-w yeffir. Anda ma sersey idarren-iw ad temyi tejra anectila-tt.”

Iđ : “xaġi, kečč mačči am nekk a yameslub, kečč mazal-ik tettezziđ yer deffir akken ad twalid lmarked-ik yef rrmel”.

Ameslub : “nekk am kečč a yid d asusam, ilul-d seg yizuran n laĦzul-iw lxelq nnefš-is d lġennet, ma d nnefš-is nniđen d ġahennama”.

Iđ “ala nekk mačči am kečč a yameslub, mazal-ik tettargigiđ zdat n uqraħ, yerna yessaggad-ik sšut n lam”.

Ameslub : “nekk am kačč a yid, imezzuyen-iw zayen seg yimeġġiden n lumma i stafmen d tyermiwin yexlan.”

Iđ : “ala kečč mačči am nekk a yameslub, imi kečč mazal tsexdamed rruħ-ik tamezyant i k iqarben, ur tezmiređ ara ad terred tarwiħt-ik tagejdant d amddakkel”.

Ameslub : “nekk am kečč a yid d aweġan, sdey. Ul-iw ur yekkat ara siwa ma waliy ajajih n tmes icaġlen di teflukt deg tlemmast n lebħe, ma d icenfiren-iw ħemmlen kan lbenna n idammen n imjuhad yeylin deg trad”.

Iđ : “ala kečč maci am nekk a yameslub, imi kečč tettcedhiđ tacrikt-ik i k-iselħayen akkenias-yehwa, urĦad tuyaleđ n yiman-ik”.

Ameslub : “ nekk am kečč a yid, zzhu d uyenni, arga uked ddukuley aseġan, ma d tameħut iteddun yid-i txeddem yid-i ayen ur nlaq s lebyi-s ”.

Iđ : “ ala kečč mačči am nekk a yameslub, imi kečč sebĦa n wudmawen i tesĦid, ur tettawid ara ul-ik ger ifassen-ik ”.

Ameslub : “ nekk am kečč a yid, ħezney, sebrey. Deg ul-iw d luluf n tmedlin n wid iyi-ħemmlen, ħemmley, ssardey-ten s yimeħawen-iw ”.

Iđ : “ kečč am nekk ? D tidet kečč am nekk a yameslub ? Ini-id, tzemređ ad trekbeđ ađu, alernud ad tkesbeđ lebređ d ssif ?”.

Ameslub : “ nekk am kečč a yid, nekk am kečč zemrey i kullec, bniy lĦerc-iw s ufella n lġetat n yirebbiten yeylin, ttĦeddin wussan ttsellimen yef uqendur-iw, ur zmiren ad muqlen s udem-iw ”.

Iđ : “ kečč am nekk a mmi-s n wul-iw aberkan ? Kečč am nekk ? ttasent-ak-id tektiwin-iw tiberkanin ur iqebbel laĦqel, ney tessneđ kan tutlayt-iw ?”.

Ameslub : “ ih, nekkni d ikniwen a yid, kečč tettkacafed ayen ur nesEi tilas, ma d nekk ttkacafey iman-iw ”.

Udmawen

Walay udem yesEa alef n wudmawen, d udem nniden yesEa kan yiwen n wudem am lqaleb.

Walay udem ifeğgeğ, yeffeffer tacmat yellan deffir-s.akken walay udem ur Elimey ara s cbaħa s yeffren alami refdey aEğar-is.

Walay udem yekmec ma3na yef ulac, wayed ifeğgeğ maEa iban-d yef udem-is kullec.

Nekk sney ad yrey udmawen, imi ten-twaliy s wallen-iw, fehmeḡ tidet yellan deffir-s s wul-iw.

Lebher ameqran

Ruħey d timmad-iw yer lebher ameqran akken ad sirdey s waman-is. Mi newwɔd nrewwes yef umekkan idergen yef allen.

Mi nella nteddu nwala argaz yeqqim s ufella n uzru, deg ufus-s yeħef acekkaħ n lmeħ ieggir-it yer lebher.

Tenna-id tnefsit-iw : “ wagi yettwali kan udem n ddunit n dir, ad nbeddel amkan imi ur nezmir ara ad nEum ztat-s ”.

Neğğa amkan-nni, nuweɔd yer yiwen n umkan yzegzew seg leħcic, yella din yiwen n urgazibed yef uzru amellal, deg ufus-is yiwet n tsenduqt tessaħ s tiwiztin, ieggir-d seg-s tleğğin n skeħ yer lebher.

Tenna-iyi-id tnefsit-iw : “ wagi yettwali udem yelhan seg ddunit, ur ilaq ara ad iwali tafekka-nney Eeryan ”.

Nkimmel abrid alami nuweɔd yer yiwen n umkan nwala din argaz yettaħaf-d lħut i yemmuten, yettara-t yer lebher akken ad yehyu, s lehnana.

Tenna-id tnefsit-iw : “ wagi d argaz ħninen, yettaEraɔd ad yerr rruħ i win i yemmuten, iyyadad nebEed fell-as ”.

NEedda akkin, nruħ yer umɔiq nniden nwala argaz yettjerrid tugna-s yef aman, dya ad tuħlmuja ad temħu ijerɔan-nni, ad-as-iEiwed tikkelt nniden.

Tenna-id tnefsit-iw : “ wagi iħemmel iman-is lukan ad yaf ad d-yebnu tafekka-s ad tt-yeEbed iya-n ad t-neğğ ”.

Neġġa-t deffir-nney dya nruh ɣer umkan nniden, nwala argaz ytekkes-d tikufta s ufella n waman yettara-tent ɣer lkas n wedɣay.

Tanna-id tnefsit-iw : " wagi yettidir deg usugen, am win izejjen acejjid s lexyud n tissist uyuklal ara ad iwali tafekka-neɣ Eeryan. "

Nelha ci nesla i s̄sut yeqqar-d : " d wagi i d-lebher, d wagi i d lebher yezzren, d wagi id lebher ameqan !" Nruh s anda id-yeffey s̄sut, nwala yiwen n urgaz yekka i lebher s wafur, yerra ɣef imezzuyen-is timehhaïn am wacciwen yessemhas i uratus id-ttarant.

Tenna-id tnefsit-iw : " ddu yiss-neɣ, wagi irewwel i wayen meqqren, yettuħu ɣer tmeçah ur nesçi lmeçna yettwali-tent "

Neġġa-t deffir-neɣ nruh ɣer umdiq nniden, nufa yiwen n urgaz yekna ger yezra, iɣum aqamu- is s armel, nniɣ-as i tnefsit-iw : " iya-n ad n̄um a tanefsit-iw ad n̄um dagi imi argaz-agi uyezmir ara ad ɣ-id-iwali "

Thuz tnefsit-iw aqaru-is tenna-id : " ala, ala ! Wagi tettwalid d aEdaw n rebbi, yehjeb iman-is seg lhem n ddunit, dya tehjeb ddunit lferħ ɣef udem-is".

Iban-d ɣef udem-iw lehzen d layas, s s̄sut i igezzmen tasa nniɣ-d : " iya-n ad nruh seg lebher-agi imi ulac amekkan idergen ad n̄um deg-s, ur qebleɣ ara ad yurar ubehri s ucebub-iw awaɣ wala idmaren-iw imellalen, yerna ur hwaɣey ara ad sban tafat-agi aryan-iw ɣayen.

Din neġġa lebher-agi, neqsed lebher ameqan.

Asfel

Suɣey ger lEibad nniɣ-asen : "bɣiy ad iyi-tefkem d asfel " nnan-iyi-d : "ayen ara nawi takeffart-ik ?" nniɣ-asen : "amek ara tzuxxem s yiman-nwen ma ur tenyim imeslab ?"

Qeblen ad iyi-nɣen, Eelqen-iyi, ters terwiħt-iw. Mi lliy ttu3elqey ger yigenni d tmurt, refden- d iqeɣay-nsen senqden deg-i, nutni la ttmalan imi werġġin refden iqeɣay-nsen seg tmurt.

Millan nejmaEen i temEelleqt, isuy-d yiwen yenna-id : "acu n ddnub i tebyid ad temħud Yenna-id wayed : "deg leEnaya rebbi acu k-yeġġan ad tefked iman-ik d asfel ?"

Yedfer-it-id wis tlata yenna-id : "neɣ tyiled ad tyided medden s yir leffayel-agi yin-k ?"

Wis rebEa : "walit s anezmumeg-is ad as-tinid ulac acu t-yuyen ! Eni zemren yemdanen adsen deg taluft yecban tagi ?"

Zziɣ yur-sen nniɣ-asen : "smektit-d kan anecmumeh-agi yinuy, ttut akk ayen nniden. Nekk ur tteksey ddnub, ur hwaɣey cciEa. MaEna nekk fudeɣ, nniɣ-awen fket-iyi-d idammen-iw ad ten-swey. Ayen Eni yella wayen ara yekksen aciði n umeslub sennig idammen-is ? Ih ! Lliy d

agugam mefna seqsan-ken-id leğgruḥ-iw. Lliy d amehbus deg ilam-nwen am zal am yid, qufiy-d abrid n tafat yifen uḍan-nwen d wussan-nwen ”

Aqli tura tedduy yer wanda ddan wid iḥen d asfel uqbel-iw, d acu kan kunwi ur te3limem ara d akken nḥar-d s usfel-agi, d acu kan yera-ay ad nemmet ger ifassen n ʕezayen ifazen kter-nwen.

Tamusni n igenwan

Walay d umdakkel-iw yiwen n uderyal yeqqim s ddaw n tmezgida i tili, wehd-s. Yenna-id umdakkel-iw : “hatan umusnaw n ugdud-nney.”

Ġgiy amdakkel-iw, ruḥey s aderyal, sellmey fell-as qqimey tqessirey yid-s, nniy-as : “adaya seg-mi teddreyleḍ a gma ?”

Yerra-id : “seg asmi id-luley a mmi !”

Nniy-as : “acu n ubrid n swabit-tebʕed ?”

Yenna-id : “nekk fehmeḥ ayen id-yeqqaren yitran ”

Yessers afus-is yef yedmaren-is yenna-id : “ nekk tʕassay ilij, ayyur, d yetran ”

Tujma yugaren tiyad

Aqli qimey ger gma adrar d weltma lebher, nekkni d itlata neddukkel deg teureft-ney, tecrek-ay lemmhibba.

Lemhibba, yezren kter n tuzzra n weltma, teghed kter n gma, tesewhem kter n tidderwect-iw. Achal i nesfedda deg lam uqbel ad yali lefjer amenzu fell-ay, akken yal wa ad iwali gma-s.

Nwala talalit n wajas n yimaḍanen, d tumda-n sen, d lmut-n sen, ma3na nekkni mazal-ay mezziyit.

Ih, nekkni mezziyit, maEna ggan-aney-d iwḥiden

Neqqim wa yezmed wayed i lebdad acu kan ur nestaEfa ara, ayen yella ustaEfu mi ara tectiqed win ur tettwalid d beqqu ur d-ndaru ?

Anida-t Rebbi n tmes akken ad yeseḥmu usu n weltma ?

Anida-tt Rebbi n ugeffur d iḥemmalen akken ad tsexsi adrar n tmes n gma ?

Nekk hemley kter-n sen, ansi ara ad awiy tameḥut ara idbren yef ul-iw ?

Deg tsusmi n yid tettader-d weltma isem n Rebbi n tmes xas akken ur tesin ara, deg targit-is akken ad teḥmu.

Ma d gma yessawal i Rebbi n ugeffur akken ad tesismeḍ ajajih-is. Ma d nekk i wumi ara siwley deg lemmam-iw ?

Wellah ma zriy ! Wellah ma zriy !

Aqli qqimey ger gma adrar d weltma lebher, nekkni i tlalta d imaEzulen.

Tcud-ay lemmhibba ur nfennu, yessewhamen.

Afriw n leħcic d ufriw n lexrif

Yenna-as wefriw n leħcic i wefriw n lexrif : "mi ara d-tyelliđ txeddmed lħess, tesuħeđ-iyi tirga-w n ccetwa"

Yerra-as-d wefriw s zzlaf : "a tin aħxisen ur nesfi nnif d lašel, a tin ur nettsetħi ur nessin al tehdeř, ansi ara m-dekkent tirga kemm tlesqeđ deg ilefđan n tmurt, tbaĎdeđ yef ccna n ugama, ur tesemgaradeđ ara ger ccna d usmiĎec ?"

Mi yekfa wefriw n lexrif awal-is iħub yer lqaĎa yeħes

Tebda tefsut, tekker-d seg tguni-s, tuyal d afriw n leħcic.

Yewweđ-d lexrif d usemmiđ n ccetwa, abeħri yeseylay-d ifarrawen n tjuř yeqquren tenna-as deg wul-is : "huuuf, seg yefriwen n lexrif ! Mi id-yellin xedmen lħess, sħuħuyen-iyi tirga-w ccetwa"

Ti

Tenna-as ti i temdukkal-is : "ttwaliy deffir n wasifr-agi adrar ifeĝĝeĝ s usigna, akken yecbeħ !"

Yesla umezzuy i wayen id-tenna, yarra-as : "anda yella wedrar-agi i twalađ, ur sliy ara iħsut-is ?"

Yerra-as-d ufus : "nekk seyyay ad ħassey s yis-s ney ad tetuciy ulac, a yexti ulac adrar !"

Yerra-as-d wanzar : "ur fhimey ara amek yella wedrar nekk ur tesraħey ara. D lmuħal yella !"

Tezzi ti yer tama niden, nettat tettađsa deg wul-is. Ma d atmaten-is ttħewwisen yef ayen yeĝĝan ti ad d-tini aya. Sel anadi lqaten, ufand : "ti teffey seg laĎqel-is "

Imusnawen

Yella deg temdint n tektiwin timensayin sin n imusnawen, yal yiwen yekreh tamusni n wayed. Amenzu yella d akafriw, ma d wis sin d Imumen.

Yiwet n tikkelt mlalen-d deg tlemmast n temdint, bdan ttnayen, ttemfukalen zdat n iderman-nen yef tillin n Rebbi. Mi yehma imenyi ger-asen yal yiwen iruh deg webrid-is.

Tameddit n wass, iruh ukafriw yer tmezgida, yekna yef tgecrar-is, yedleb ssmah deg Rebbi yef jjih-is amazray, yuyal d Imumen. Deg lawan-nni yeddem-d Imumen tiktabin-is n ddiin yesery-itent deg tlemmast n temdint, yuyal d akafriw.

Mi id-ilul leyben-iw

Mi id-ilul leyben-iw sutdey-t ifki n lemhadra, Eawzey fell-as s tayri.

Yennerni leyben-iw am akken yettnerni umdan, yeğhed, yecbeğ, yettmiri d nnur.

Hemmley leyben-iw, netta diy ihemmel-iyi, d isin nhemmel ayen i γ-id-yezzin, leyben-iw yella reqiq hennin wul-is, yerra ul-iw rqiq hnin.

Mi nella nettmeslay akken, nekk d leyben-iw, nerra tirga d ifarrawen i wussan-ney, d adeg i yid. Imi lehzen-iw yella d afshih, yessen ad yehder dya arriy iles-iw d afshih, iserrah.

Mi nella ncennu akken nekk d leyben-iw, llan lğiran tbeddan-d yef taq akken ad slen i ccna. Imi ccna-ney yella yezzer am lebhar, yessewham am usmekti.

Mi nella nteddu nekk d leyben-iw, imdanen llan ttwalin-aney-d s wallen yettmucEalen d tayri, heddren fell-ay s wawalzeddigen, ziden, ma d wiyad ttwalin-aney-d s tmuyli n lehzed, imi leyben yella d lEalit, nekk lliy ttzuxuy s yis-s .

Yemmut leyben-iw am akken yettmattat umdan, griy-d weğdi ttxemmimey, ttwaliy.

La ttmeslayey imezzuyen-iw sazzayen şşut-iw, cennuy ulac win id-isellen seg lğiran-iw. Tezziy deg temdint ulac win id-iharen deg-i, maEna ttzuxuy deg lemnam-iw mi ara sley i şşutid-yeqqaren : “ walit, walit, dagi i yeggan win i wumi yemmut leyben-is ”

Mi id-ilul lferħ-iw

Mi id-ilul lferħ-iw wwiγ-t ger ifassen-iw uliy s yis-s γer sqef n uxxam-iw, sawley : “ aṛwahut a lğiran-iw d lehbab-iw, aṛwahut ad twalim ! Ilul lferħ-iw ass-a, aṛwahut ad twalim ifaḍ lferħ-iw s zdat n yijij ”.

Ayen iyi-swehmen, ulac win id-yusan seg lğiran-iw akken ad iwali lferħ-iw. Qqimey sebfa wayyuren nekk la meddħey ger medden, s ufella n wexxam-iw maĕna ulac win iyi-d-yeslan, dya qqimey nekk d lferħ-iw d imenguren, ulac win id-icelgen deg-ney.

Weḥad iĕdda useggas mi yeḥya lferħ-iw, ibeddel wudem-is imi siwa ul-iw i yekkatensyis-s, ala aqemmuc-iw i yessudunen taqemmuct-is, iĕdda uγaley smektayey-t-id mi ara ad smektiy leyben-iw.

Asmekti am uferriw n lexrif ur yettferfir ara deg igenni alami yenel deg akel aĕhal.

Amađan yemmden

A Rebbi n terwiħin iĕerqen, a win iĕaĕen ger igelliden.

A lmektub ħninen yettĕasan terwiħin iĕaĕen, yseleben sel-iyi-d : xas akka xusseγ nna ttidirey d lĕibad ikemlen. Nekk, nekk, d amdan yetqelqen, yefren, iħaren. Tedduy ger imadanan yeĕĕuren d igduden temmed tceĕit-nsen, teddun s lħerma, qaĕdent tektiwin-nsentirga-nsen.

A Rebbi wigi xeddmen lxi, ttagaden ddnub, yerna sĕen azmam n ssuna : ma xedment yelha ma ġġant ur ttawin ara deĕwessu.

Beḥun ussan d wuđan d iħricen ttemcabin, xeddmen kullec deg lweqt-is, akken i sen-yehwa. Lmakla, tissit, iĕes, d lebsa ĕeryan, syen ad xaqqen, kullec deg lweqt-is.

Axeddim, urar, ccna d ccđeħ, syen ad staĕfun mi ara ad yaweđ lweqt-is.

Ad xemmen γef wa, ad ħassen s wihin syen ad bedlen aṛay-nsen mi ara ad imucaĕ yitri n usirem deg yigenni.

Ttawin lğğiran s unezmumeg d uwuddu, s trağin n ucekker syen azuxxu s tħerci d ulumu ĕaĕqel d tmenyiwt n terwiħt d tsaryin n tĕekka s usellem, d tarda n ifassen γer tmeddit amakken ulac acu yeđran.

Lemħibba s laĕwayed yezzren, tuksa n lxiq am akken walfen, acekker n Rebbi akken ilaq, asebĕed n ccian d wid yeġġan abrid n Rebbi, syen ad ttun akk ayen yeđran, yuγal d asmekti d tirga seg tirga n ccix.

Asugen s yiswi, asenqed akken ilaq, anecmumeh s laƣqel, aqraħ s lemħadra, syen asnewdem n lħila n usirem s tirġin ad tt-ččaren wussan id-iteddun.

A Rebbi, a Rebbi ! Tigi akk zeggirent s allay, yettarfad-itent, ma d lebyi yeslalay-itent-id, tirugza tettebi-tent, lqanun ad tent-yetbeƣ, allay yeselhuy-itent, syen ad mezlent, ad medlent deg tsusmi n terwiħt ylebƣen d aħris n dđin i yal yiwen.

Ih, d wagi i d amađal yemden i yewden yer tqacuct, amađal n wayen yessewhamen d lqadra n Rebbi, d amađal Ƣlayen ger yimađalen. Maƣna ayen lliƣ da a Rabbi ?nekk da yerna nekk d fakya zegzawen werƣad wwıdeƣ, d tabuciħant yeggugmen yerzan kellec yħaren anda aatdeddu, d taƣeqqayt ihemlen seg teħbult n yij iceƣlen, yezzan ! Ayen lliƣ da ? Ayen lliƣ da aRebbi n terwiħin iƣerqen, a win iƣerqen ger irebbiten !

timzizelt

Kečč d ħatta n yiman-ik

Kečč d ħatta n yiman-ik a yamdakkel-iw, ma d idurar tessuliđ deg ddunit-ik d lsas n terwiħt- ik yeqqden. Ma d tarwiħt-agi ad tili d lsas i tiyađ.

Ula d nekk am kečč d ħatta n yiman-iw, imi tili yeƣlen zdat-iw mi ara ad yecreq yij ad tural d tamezyant zdat idarren-iw yer lħur

Seld leqrun iƣeddan, nekkni d ħatta n terwiħin-ney, ad neqqim akka i lebda yerna ulac d auid-negmer deg ddunit-ney siwa kra n iniyman i izuƣar ur nenqic. D nekkni i d lewden d nekkni i d ifellaħen d nekkni i d lfayda d nekkni ara irebħen syis-s.

Mi telliđ a yamdakkel d tikti ijaħen deg usigna, nekk diy lliƣ am kečč, sawley-ak tesawled-iyi-d, nella nectaq tirga, ma d tirga llant war tilas, d agama ur nesƣi tilas.

Mi telliđ d awal ger tcnfirin n ddunit yettergigin, ula d nekk lliƣ am kečč d awal agugam, tenƣeq yis-ney ddunit, nban-d yer tillin, ma d ulawen-ney katen s usmekti n yiđelli d ucedhi n uzekka. Idelli d lmut qecƣen ma d azekka d tillin nessaram.

Aqlay tura deg ufus n Rebbi, kečč d iij yceƣƣen deg ufus-is, nekk d tamurt ifeġģegen deg uzelmad-is maƣna ur tezmiređ ara ad tceƣceƣed anect feġģeġey.

Nekkni d iij aked lqafa, talalit n yij agejdan d lqafa tagejdant, ad neqqim d talalit i lebda.

Kečč d ħatta n yiman-ik a yayrib iƣeddan ƣef txarraġit n tmazirt-iw, ula d nekk am kečč ad ħattay iman-iw ulama qimey i tili seddaw n tejra tbaney-d rsey susmey.

Amhaw

Deg zzman aqdim iḥuḥ yiwen n wergaz seg taddart yer temdint n tcerḥit ḡlayen, yella d amhaw d asugnan, yekseb kan aqendur-is d tḤekkazt-is.

Yella itezzi deg izenqan n temdint, yettwali lebni-is Ḥlayen d tyarmiwin-is s utḥeyyar. Imi tamdint n tcerḥit tella tzad deg cbaḥa. Yella seg dqiqa yer tayed yesseqsay imsebriden yef temdint-nsen d wayen yessewhamen deg-s, d acu kan wa ur yefhim tutlayt n wa.

Mi ineṣṣef wass, ibed tama n usensu ameqran izad deg ccbaha, imdanen llan keččmen ttefeyen akken i sen-yehwa.

Yenna-as umhaw deg wul-is : “iban wagi d lemḡam yes3an azal ” yekcem d wid ikeččmen.

Yewhem mi id-yufa iman-is deg uxxam anect-ilat, iqemqumen n lqum akk (argaz, tameḥut) qqimen yer twabel yeččuren d lxiḥ, tetten, tessan, cennun.

Yenna-as umhaw deg ul-is : “Ḥerqey wagi mačči d lemḡam, wagi d imensi i ihegga ugellid yef lḥaḡa yelhan”

Imiren kan iḥuḥ ḡur-s yiwen n wergaz iyil-it d axeddam n ugellid. Fkan-as-d aksum crab, tizidanin, yečča yeswa.

Mi yerwa iḥuḥ ad yeffey, yehbes-it-id yiwen n urgaz icebḥen.

Yenna-as wemhaw deg wul-is : “ad iniy wagi d mmis n ugellid s timmad-is ”dya yekna zdat-s yerna icekker-it seg wul-is.

Ma d argaz ačuran yerra-as s tutlayt n temdint-is yenna-as : “a yargaz n lḤali, werḤad txelseḡ imekli-ik”

Amhaw ur yefhim acemma, maḤna icekker-it seg wul-is i tikkelt tis snat. Yesenqed deg-s wergaz azuran, yuḡal yefhem d akken wagi d aberrani, icetiḡen-is d iqdimen, ur yesḤi ara idrimen akken ad ixelles. Yewwet lkef, ruḥend rebḤa n iḤessasen, yehka-asen taqsiḡt n umhaw, ḥfent sin sin seg yal tama, ma d netta mi iwala icetiḡen-nsen ḡlayen yenna-as deg wul-is : “iban wigi d iqemqumen n temdint ”

Ddan s yis-s alami wḡen yer lqaḡi, yeḥef sin n ibugaḡuten, yiwen ad icetki yef wemhaw, wayed ad t-iḥud. Yal abugaḡu yefka-d ifukal-is.

Ma d amhaw iyil starḥiben s yis-s s yisem n ugellid, dya yeččur wul-is d iḥulfan yelhan dmusni zeddigen i ugellid d mmi-s yef ayen yeḡran akk yid-s.

Mi iḤedda creḤ dayen yehkem fell-as lqaḡi : “ad arun lexḥiya-s yef tewḥiqt, ad tt-Ḥelqen yedmaren-is, syen ad yerkeb aḤawdiw ur nesḤi tabarda wala ṣrima, ad zzin yis-s tamdint akk, ad zwiren icennayen d iḡebbalen zdat-s”

Xedmen ayen id-yenna lqađi, srekbem amhaw ƣef uƣawdiw, dđan yis-s izenƣan akk n temdint, icennayen idēbbalen ztat-s, imezday akk n temdint fƣen-d akken ad walin ayen idarrun, ttadsan fell-as, arrac ttazalen deffir-s d tirebbaƣ seg uzniq ƣer wayed.

Amhaw yella yettwali s wallen yettmucaƣen, imi iyil talwiht iƣelqen d araz seg ugellid, mađ aƣewdiw d wayen nniden d tameƣra akken ad yestarheƣ s yis-s.

Mi yella yerkeb, lƣaci akk zzin-as-id iwala yiwen seg taddart-is, yenna-as s laƣyađ “ƣeƣeƣ- ak Rebbi a yamdakkel, anda nella ? yak d tagi i d tamdint i wumi qqaren yemƣaren-neƣ tamdint n wayen yettmenni wul, agdud-is d at lƣir ifađen, i ixeddmem tameƣra i uberrani, afaren-ten warraw n ugduđ, ma d agellid itelli tiwwura temdint ?”

Aƣezzaƣ wis sin ur d-yenni awal, d acu kan inecmumeđ ihuz aƣeƣ-is.

Ma d amhaw iƣedda deg ubrid-is, uđem-is ifeđđeđđ, yuli deg igenni, allen-is ttiriqent.

Tayri

Qqaren-d uccen ites seg asif anda ites yizem.qqaren-d diƣ lbaz d tgerfa tetten lƣifa akken nutni ttemsefhamen.

A lemhibba ysefdalen, a tin iyi-d-yefen seg jjiđ-iw, s ifassen-is hninen terrid laz-iw d fađ-iw, d lehnana d leđdaqa, ur ttseriđ ara i wid itetten aƣum, itessen crab ad iyi-sđemƣen, mađ rqiƣet terwiht-iw.

Eđđ-iyi ad mteƣ ad arkuƣ, uqbel ad zleƣ afus-iw ƣer uđebsi ilem, neƣ lkas ur tesrebheđ.

Agellid aƕezzab

Nnan-iyi-d yella yiwen n uqcic yettidir deg lƧaba, ger idurar. Yella zik, d agellid Ƨef tmurt wessiƕen, yesƕen isaffen. Nnan-iyi-d diy, aqcic-agi yeƕƕa tiƧremt-is s lebyi-s, iƧuƧ ad yeƕƕeƧ deg tmurt yexlan.

NniƧ-as deg ul-iw : ilaq ad ruƧeƧ Ƨer wergaz-agi, ad Ƨrey lbaƧna yellan deg wul-is, acku win ara yeƕƕen cci-s iban yesƕa lƧima kter-is. !!

RuƧeƧ Ƨer lƧaba i deg yettidir, ufiƧ-t yeƧƧim seddaw n teƧja, deg ufus-is tajewwaƧt. Sellmey fell-as am akken tselimmen Ƨef ugellid, yerra-id asellem yezzi-d Ƨur-i, yenna-id : “acu k-id-yewwin Ƨer lƧaba-agi yeƧurfen a yamddakkel ? Tusid-d ad tnadid Ƨef terwiƧt idaƕen ger Ƨi izegzwen, neƧ tuƧaleƧ-d s anda id-tluleƧ mi tekkfid seg lecƧal-ik ?”.

RruƧ-as : “nekk rziiƧ-d Ƨur-k, akken ad Ƨrey ayen k-yeƕƕan ad tbedleƧ tiƧremt-ik s teƧzi-agi !

Yenna-id : “ meƧƧizet teƧƧayt-iw, Ƨlin wacciwen id-semƧiƧ Ƨef tikkelt. Iyan ad k-id-ƧƧur taƧƧayt-iw.”

Mi lliƧ qqimeƧ Ƨer laƧ deg tƧerma-w, iƕedda-d umƕawen-iw d yiwen n umƕawen aberrani, deg tmazirt-iw.mi id-yewweƧ Ƨer laƧ-iw, sliƧ i umƕawen-iw yettmeslay Ƨef yiman-is yeƧƧar- as : “nekk am ugellid ƧemleƧ tissit Ƨlayen, d leƧnaf n uƧƧemer akken ma llan, tteƧƕafeƧ yirzzƕaf am ugellid ƕzizen” syen ƕeddan ger tƧuƧ.ur ƕellen ara uƧalen-d, sliƧ i umƕawen-iw yettmeslay fell-i tikkelt-agi : “ agellid-neƧ am nekk, yessen ad iƧegged,iƧemmel ccna, yema yecucuf am nekk kraƧ n tikkal deg wass”.

Yessusem ciƧ yenna-id : “deg yiƧ-nni i ƕƕiƧ tiƧremt-iw, wwiƧ-d kan aƧendur-iw, imi Ƨeg assen ur biƧiƧ ad uƧaleƧ d agellid Ƨef wegduƧ yettwalin ayen n ddir yekka-d seg-i ma d ayen yelhan deg-i yekka-d seg-sen”

NniƧ-as : “tesewham teƧƧayt-ik d liƧala-ik !”.

Yerra-id : “ ur ttewhim ara a yemdakkel, lliƧ tiwura n lehna la ttraƕuƧ seg-sent ayen yelhan. Deg laƕnaya Rebbi ini-id anwi ur nettbeddil ara tiƧremt s umaƧal yettzuxxun s tsemhiwin-is am wagi ? AƧas i yeƕƕan cci-nsen akken ad awin laƕzel s lehna, aƧas n lbazat i d iƧubben Ƨeg igenni akken ad idiren akked ifrax deg iƧuccen-nsen yerna tteƧfhamen lbenna n lƧaƕa ! AƧas n wid yeƕƕan tiƧermiwin n tirga akken ur desbanayen ara i medden d akken ur ttekin ara d widur nesƕi tirga deg ulawen-nsen, d wid yettaƕan tiƧremt n ƕeryan akken ad Ƨren ƕeryan-nsen, akken ur ttsetƧin ara wat nnif seg tmuƧli Ƨer lƧeq. Win akk i ten-yifen d win yettaƕan tiƧremt deƧzen akken ur d-yesbƧan ara lferƧ-is s leƧzen-is”

Yekker netta isenned Ƨef tƕekkazt-is, yenna-id : “ruƧ tura Ƨer temdint bedd Ƨef tewwura-is wali wid i ikeƕƕmen d wid id-yetteƧfen seg-s. ad tafed argaz xas akken ilul-d d agellid maƕna ur yesƕi ara tagelda, ma d wayeƧ xas akken berrikweksum-is netta d agellid s aƧuƧ-is netta ur

yezji wid yettidiren yid-s ur zjin. Ma d argaz id-yettbanen d amusnaw, netta deg tidet d akli i waklan n waklan-is ”.

Mi yekfa awal, iwala-id, yedhar-iyi-d seg-s unecmumeh, yileyt d alef n lefjer d lefjer.

Syen yetaxer seg-i yekcem yer wul n tezgi. Ma d nekk uyalay yer temdint beddey yer tewwurt-is tEassay wid yettEeddin fell-i, am akken iyi-id-yenna.

Alas n igelliden i wumi id-tEedda tili-nsen fell-i, seg assen ar ass-a, drus n yemdanen i yef tEedda tili-w.

Tagara n tmuheqranit

Tagi d tahkayt n lafEa n sebEa iqerray yettEassan tiwwura n lebher i sebEa.

“ Ad yas wemdakkel-iw, ad yerkeb lemwaji n lebher

Ad yer tamurt d tugdi s tbuciant-is n dexxan

Ad tgunfeE tmes n wanzaren-is ad tawed yer yemma-s n igenni

Mi ara yeffer yij ad dduy gur-s

Mi ara yeyli yij ad sEuy gerqus niden ad iyi-zlu

Tagi d tayect n lafEa m sebEa iqerray i yettEasan tiwwura n lebher i sebEa.

Yelli-s n yizem

Bedden rebfa n waklan sbuḥrayen i tgellidt tamyart, tella teḥes deg wusu-is. Tella deg irebbi-s yiwet n temciɛt tesmiɛuc nettat tettwali aklan s karuh d weḥqar.

Yenteq wakli amenzu : " i tecmet temyart-agi yeṣen ! Walit amek bran icenfiren-is, mi ara tettneffis ad as-tiniɛ yexneq-itt cciḥan"

Tesmiɛec temciɛt tenna-d : "tacmat-is deg tguni-is ur dettban ara zdat n tecmat n taklin-nwen"

Yenteq wakli wis sin : "wehmej amek teggan anect-a yakk yerna mazal-itt tekmeɛ, iban tettwali yir tirga "

Tesmiɛec temciɛt tenna-d : "lukan meqqar tezmirem ad teṣsem kunwi ad targum tilelli-nwen "

Yenteq wakli wis tlata : "ad iniɣ tettwali deg tirga-s imdanen akk i tenya deg lbael" Tesmiɛec temciɛt tenna-d : "ih ! Tettwali lejdud-nwen d warraw n warraw-nwen "

Yenteq wakli wis rebfa : " ur temfinem ara la theddrem yeɣ tgeldunt nettat teḥes, acu ara d-rebhem seg awal neɣ acu ara ad rebheɣ ? Eni ad yesenqes seg tbeddi-w d Eyyu n usbuḥru ?

Tesmiɛec temciɛt tenna-d : "ih ! Ad tesbuḥrayem akka deg ddunit ad ternum deg laxert"

Imiren kan tharrek tgeldunt deg yiḍes-is, dya teyli tEeṣṣabt n uqqaru-is. Yenteq yiwen sɛaklan : " d lfal n ddir aya-agi !"

Tesmiɛec temciɛt tenna-as-d : "ayen n ddir yeɣ kra d ayen lEali yeɣ wiyid"

yerra-as-d wakli wis sin : "acu ara yeḍrun yid-neɣ lukan ad tekker ad taf taEeṣṣabt-is d dɛqqaɛa ? Wellah ar da yeɣ-tezlu akken ma nella !"

Tesmiɛec temciɛt tenna-d : "seg asmi id-tlulem nettat le kent-tzelli, kunwi ur tefaqem"

yerra-as wakli wis tlata : " iban ad yeɣ-tezlu, ad yeɣ-tefk d asfel i rebbi"

Tesmiɛec temciɛt tenna-d : "siwa win ur nemEin i yettakken asfel i Rebbi"

Ma d akli wis tlata yessusem, yeddem-d taEeṣṣabt, yessers-itt yeɣ uqqaru n tgeldunt, mebla ma yessaki-tt-id.

Tesmaɛec temciɛt s leEyaɛ : " ad awen-id-iniɣ sseḥ, siwa aklan id-yettaddamen tEeṣṣabineylin "

tekker-d tgeldunt, twala ayen akk isen-id-yezzin, nettat la tettfay, tenna-asen i waklan-is : “ ad as-tiniḍ urgay rebĒa n tbaĒucin tetabaĒ-itent tȳirdemt, ad tt-yecmet Rebbi ma d tagi iĥtargit !”

Temdel allen-is teĒes i tikkelt tis snat, ma d aklan la sbuĥrayen akken walfen, ma d tamciĥt tesmiĥec tenna-d : “ruĥet, ruĥet a yideryalen ur nemĥin, la tesbuĥrayem times ara ~~ka~~ yeĥĥen !”.

Lmumen

Rziȳ yer umrabeḍ, yer lemĥam-is id-yezgan ger idurar, nella nettmeslay ȳef ayen yelhan, ibed-d fell-ay umakar yesqijdiĥ nnig wassif, yekna i umrabeḍ arumi

yenna-as : “ a yamrabeḍ usiy-k-id ad sutrey smaĥ imi aĥas n ddnuḅ i bubbey”

Yerra-as : “ a mmi ula d nekk bubbey aĥas n ddnuḅ”

Yerra-as-d umakar : “suref-iyi a mass, nekk d amakar sqiiĥey deg iberdan, d awezyi ad tiliḍ am nekk”

Yerra-as-d umrabeḍ : “la tettarguḍ a mmi, deg tidet ula d nekk d amakar sqiiĥey ~~deg~~ iberdan”

Yenna-as umakar : “ acu akka i la theddreḍ a mass ? Nekk d aqettal wwiȳ takeffart n lyaci ”

Yerra-as umrabeḍ : “ula d nekk nȳiy ammi. Aratus n ṣṣut-nsen mazal-it deg imezzuȳen-~~iw~~ ”

Umakar : “ a mass nekk maĥĥi ciȳ n ddnuḅ i wwiȳ amek ara ad tsubeḍ iman-ik ar ȳur-i keĥĥ d amrabeḍ n Rebbi”

Yerra-as-d umrabeḍ : “ lukan tezriḍ tixidas-iw ur d-tadred ara tidak-ik ”

Amakar ibed yesenqed deg umrabeḍ tallit, yewhem deg-s, iȳuĥ ur t-id-yuli wawal.

Ma d nekk susmey zziȳ yer umrabeḍ seqsay-t : “acu k-yeġġan ad tceḥteḍ iman-ik s ~~s~~ txazabiyin ur texdimeḍ a mass ? Yuȳal ur yumin ara s ccan-ik d lebcara-ik”

Yerra-as umrabeḍ : “ih ! a mmi d awal n lĒali id-tenniḍ, yuȳal ur yumin ara s yis-i, maĒna ~~ak-~~ diniȳ tidet, iĥedda taȳwiĥt-is tneĥraĥ”

Imir kan nesla i umakar icennu mbaĒid, isaffen ttaran-d aratus-is yeĥĥuren d lferĥ.

Amellazu

Walay deg ddunit-iw yiwen n uwayezniw, yettidir deg tmurt yexlan, yesEa aqaru n umdan idarren n wezal.

Yella ytett seg tmurt, ytes seg lebh̄er, ulac aḥbas. Beddey ttwaliy-t syen qerbey γur-s seqsay- t : “ur terwiḍ ara ? Laz-ik d fad-ik ur sĒin ara tilisa ?”

Yerra-id : “ih ! Aṛwiγ, Ēyiy deg lmakla d tissit, maḥna ugadey ad texlu ddunit ulac d acu aḥ ḥčey, ad yekkiw lebh̄er ulac acu ara sweγ”

Tarwiḥt tagejdant

Mi yuγal nufsiĒbel d agellid n ḡbyel, iḥuḥ γer texxamt-is i bnan imusnawen n udrar n nusak, yekkes taĒeṣṣabt-is, ibed deg tlemmast n texxamt, yettxemmim deg ccan-is ur nfennu imi d agellid n ḡbyel yesĒan lhiba deg lweqt-nni.

Yella deg texxamt-nni lemri yesĒan iri n lfeḥa, tefka-as-t yemma-as, yezzi γur-s yeffey-d seg-s yiwen n urgaz yeĒran yexleĒ mi t-iwala isuγ yenna-as : “acu tebyiḍ a winnat ?”

Yerra-as-d wergaz : “yiwet n tγawsa kan i byiy a yagellid, byiy ad iyi-d-tiniḍ ayen i kerran d agellid yef tmurt-agi ?”

Yerra-as ugellid : “arran-iyi d agellid imi nekk d argaz lĒali ”

Yerra-as wergaz : “lukan telliḍ d argaz lĒali tili ur tqebleḍ ara tagelda-agi”

Yerra-as ugellid : “arran-iyi d agellid imi nekk zemrey”

Yerra-as wergaz : “lukan d kečč i izemren akk ger-asen tili ur tqebleḍ ara ad tiliḍ d agellid fell-asen”

Yerra-as ugellid : “sbedden-iyi-d imi nekk d amusnaw ger-asen”

Yerra-as-d urgaz : “wellah lukan teḥriceḍ kter n wakka tili ur tqebleḍ ara ad tiliḍ d agellid”

Yeyli ugellid γer lqaĒa yettru yir imeḥawen, ma d argaz yeĒran yessaked-it s lemγiḍat yef γir tamusni-is d lqima i yefka i yiman-is. Yeddem-d taĒeṣṣabt yeylin γer lqaĒa yessers-itt γeh uqaru-is yeknan. Yuγal γer lemri akken id-yeffey.

Ma d agellid yekker γer lemri, yesakked deg-s iwala kan iman-is d tĒeṣṣabt yef uqaru-is.

Trad d wulawen zeddigen

Deg yiwen n uzayar tella texsi d mmi-s kessen, s ufella-n sen yella lbaz yettwali yer ukerrri s laz. Mi yella yettšubu-d akken ad t-yečč, iɛuḥ-d lbaz nniḍen yettferfir s ufella n texsi d mmi-s deg ul-is imef n umdakkel-is. Mlalen-d nuyen, alami yewed šut-n sen anda ur yettawd.

Terfed texsi aqaru-is, tewhem deg-sen, tezzi yer mmi-s tenna-as : “wali ammi akken yessewham umennuy n sin-agi n yefax ! Mačči d lēib fell-assen imenyi, yerna agama ad ten-ikafi d isin akken ad idiren deg lehna ? MaĔna zal ammi, zal deg ul-ik i Rebbi akken ad yefk lehna i watmaten-ik yettferfiren ”

Yezul ikarri seg ul-is !

Imazzamen

Deg tmeddit n yiwen wass yella umannag yerkeb yef uĔawdiw-is iteddu yer yilel, deg ubrid-is yewwed yer yiwen n usensu yers-d seg uĔawdiw-is ; icud-it yer yiwet n tejra zdat n tewwurt imi yettkel yef yiḍ d yemdukkal-is iminigen yer yilel. Yekcem yer usensu d imnekcem.

Mi inešef yid imdanen akk šen, yusa-d umakar yuker aĔudiw numannag, ulac win ifaqen.

Tašebhit yekker-d umannag iɛuḥ qbala yer uĔawdiw-is, ur t-yufi ara. Yekka-d akk ddunit fell-as ulac, ifaq ukrent. Yehzen imi iɛuḥ uĔawdiw-is yerna yehzen kter imi yella gr yemdanen win yebyan ccer, yeḍfer abrid n takerḍa.

Mi slan yemdukkal-is imannagen ayen yeḍran, zzin-as-d ttezmen deg-s.

Yenna-as umezwaru : “tesĔid neyya a yargaz, ayen ara tcudded aĔawdiw-ik deg berra ?”

Yenna-as-d wis sin : “wehmey amek ur teqqined ara aĔawdiw-ik mi t-tcudded, iban ur temĔined ara !”

Yenna-as wis kraḍ : “tinuga yer yilel yef uĔrur n uĔawdiw d tidderwect deg lašel”

Yerra-as-d wis rebĔa : “nekk ttwaliy siwa win teqlen yešen id-yettayen aĔewdiw”

Yewhem umannag imi uyalen d ifšihen, snen ad meslayen deg uwehhi imi iĔedda lhal, yenna-assen netta yettferfir deg zzĔaf : “ a yimdukkal makka ukren aĔewdiw-iw tuyalem aktesnem ad tmeslayem d ifšihen, tzazlem-d akk akken ad tinim anda i yelḍey. Wehmey amek ula seg tesnem ad thedrem ula yiwen ur d-yudir amakar s wawal ”

Imedyazen

Mlalen tlata imedyazen yer tabla, yers-d fell-as uḍbsi n ccrab.

Yenḩeq umedyaz amezwaru : "suguney am akken ttwaliy arriḩa n ccrab-agi tbed deg igenni, am uglaf n yefax deg tezgi yessewhamen "

Yerfed umedyaz wis sin aqaru-is yenna-d : " ma d nekk selley s umezzuy-iw abaḩni ifax- agi cennun. Yettawi uzawan-is ul-iw am akken tettawi tjeḡḡigt tizizwit ger ifarrawen-is"

Yeqqen umedyaz wis kraḩ allen-is, yerfed afus-is yenna-d : " ma d nekk qrib ad tent-naley s ifassen-iw, ḩusseḩ-as i ubeḩri id-xeddmn ifarrawen-nsent yef udem-iw ad as-tiniḩ d nehtat n tjenniwt yeisen"

Imiren kan yekker umedyaz wis rebḩa yerfed aḩbsi ger ifassen-is yenna-d : "surfet-iyi a yatmaten nekk xusseḩ izri, ur selley ara akken iwata, tafekka-w ur tettḩasa ara akken ilaq, ur zmiry ara ad waliy ttberna-agi ney ad sleḩ i ccna-is, ney ad ḩasseḩ s ifarriwen-is mi ara ttferfiren.

D awezyi nekk ttḩassay kan s crab, yef aya ilaq ad t-swey akken ad sakiy leḡwareḩ-iw yeisen, ad tesker tarwiḩt-iw s tmes n lemḩibba-nwen tagejdant, d lewhi-nwen zeddigen."

Yessers yef yimi-s d tcnfirin-is aḩbsi-nni, yeswat akk.

Ma d imedyazen i tlata, ttwalin-t ttewhimen llin iqemmac-nsen. Deg allen-nsen times d lebyeḩ ur nxetti.

Tinifft n waḩu

Tenna-as tnifft n waḩu i waḩu : "ad k-yecmet Rebbi a yaxessar, tesxaqqayeḩ, ur tezmireḩ ara ad thebbeḩ deg udem niḩen, ney d udem-iw kan i k-yehwan ? Ur teḩlimeḩ ara d akken niḩeddmeḩ aya tettbeddileḩ abrid iyi-d-yefka rebbi ?"

Aḩu ur t-id-yuli ara wawal, d acu kan yeḩsa deg igenni.

Agellid n Ardusa

Yiwet n tikkelt ruḥen yemyaren n Ardusa ɣer ugellid-nsen akken ad s-ḍelben ad yexdem lexḍa i tissit d tmital-is deg tmurt.

Ur yeqbil ara ugellid ayen is-ḍelben, yekka-asen-d s uḍrur, iḍedda netta yettaḍsa deg ul-is.

Fyen-d yemyaren za3fen seg-s.

Mi wden ɣer tewwurt, mugren-d amḍiwen n ugellid, am3iwen-agi yella d uḥric, yeḍqel aqelleq-nsen, yefhem taḥkayt-nsen.

Yenna-asen : “ ala a yimdukkal ur tesḍim ara zzher, acku lukan id-tusim mi ara yili ugellid-nney yesker ad tawim lebyi-nwen !”

Afrux n terwiḥt-iw

Yeffey-d seg izewran n wul-iw yiwen n ufrux, yeferfer yuli ɣer yemma-s n igenni. Skud ma yettali s igenni yettimɣur, yebda-d am uḍezzi, yuḡal am yetbir, syen am lbaz, alami yuḡal d asigna n tefsut deg lewseḍ alami yeččur igenni, yettzuxu s yetran.

Seg izewran n wul-iw iheb-d yiwen n ufrux, yesrafeg deg igenni, yella yettnerni yal mi ara yesrifig.

Ula akken yella yers deg izuran n wul-iw.

A liman-iw, a tamusni-w ijaḥen ɣlayen.

Amek ara awḍey ccan-ik, ad awḍey yid-k tarwiḥt n umdan ɣlayen yuran deg yemma-s n igenni ?

Amek ara bedley ilel-agi yellan deg izuran n wul-iw ɣer wagu, ad nehmel ɣer igenni ur nekkefu ?

Wissen ma yezmer umehbus yezren deg izuran n tmezgida ad iwali taqubbet n tmezgida n wuḡay ?ney wissen ma tezmer tḍeqqayt ad tnejbad ad tɣum lfakya am akken i txeddem yakan ?

Ih a liman-iw ḥninen lih aqli cuddey s asalas n wuzal deg lḥebs n lexla yesḍan tilisa, bḍan-ay iḍewwiqen-agi n uksum d yiyes, ur zmirey ara ad srifgey yid-k s amaḍal ur nesḍi tilas.

Iban seg ul-iw id-tekkid, tesrafgeḍ deg umaḍal ur nfennu, ma d kečč mazal-ik deg izuran n wul-iw ijarḥen, nek swaya qebley.

Iwart

Mi tella tgeldunt n Eïcan deg ussu tettarew-d, agellid d imEawnen-is ttrağun leslak-is seg uqrah-is, nutni qqimen deg texxamt n yezgaren yessrifigen, yekcem γur-sen yiwen numceyyeġ yekna zdat n ugellid yenna-assen : " a yagellid γlayen wwiγ-ak-d ttebcira n lxi, ikečč d wegdu-d-ik, d waklan n ugellid akk, acku aEdaw-ik Lğayr, agellid n bitaww n Eddan wussan-is "

Mi yesla ugellid d iqemqumen n tmurt s lexbar-agi, kren knan γef idaren-nsen, ttEeyyiden feħen. Acku lukan yerna ttrad ger-assen aseggass niġen ad ten-staħmren ad uyalen d aklan-nsen. Imiren kan yekcem-d umejjay n teγremt γer texxamt n yezgaren yessrifigen terna-d deffir-s tqeddact n ugellid, yekna umejjay zdat n ugellid s lemqadra yenna-as : "s teγzi n leEmer-ik a yagellid atan yerna γur-k uqci, ad yewret tagelda-k, isem-ik ad yeqqim deg Eïcan i tallit id-iteddun"

Ifegğegğ wudem n ugellid, yesrafeg seg lferh imi deg yiwet n tallit yemmut uEdaw-is, yenna yegğ-a-d isem-is

Yella deg temdint-nni yiwen n nnbi aħeqqani, d acu kan yella yesEa tirugza, yeqqar-d ayen yellan ur yettugad ara, yeđleb ugellid ad t-id-awin, yusad srid.

Yenna-as ugellid : "ini-id amek ara yili yimal n mmi-agi id-ilulen tura kan"

Yerra-as-d nnbi : "essel-iyi-d a yagellid ad k-id-iniy tidet γef yimal n mmi-k : tarwiħt n u3daw-ik, agellid Miħrab yemmuten idelli tensa kan yiwen n yiđ deg igenwan, syen tuγal-d γer tmurt i tikkelt tis snat, tettnadi γef tfekka akken ad tezdeγ deg-s, ur tufi ara tin yifen tafekka n mmi-k id-ilulen ass-a "

Agellid yuli-t-id lγiđ yerfed ajenwi, yegzem-as aqerru-is, tikufta n zzEaf ttefyent-d seg yimi-s.

Eddan wussan ttun taqsiđt-nni, imusnawen n Eïcan ttmeslayen ger-assen s tufra : "yak nnan-ay-d zik, ma d ussan sbegnent-id, Eïcan yeħef-itt weEdaw-is ?"

Ciṭ n tmusni

RebĒa n yemqarqren qqimen s ufella n tquciḍt n yesyaren, rrif n wassif. Tewwet-d lmuja tewwi taquciḍt-nni yer tlemmast n wasif, t-teddu s ufella n waman s ttawil. Ferḥent temqarqrin s uĒumu-agi, imi werġġin sbeĒden anecten yakan.

TenĒeq temqerqert tamezwarut tenna-d : "tsewham tquciḍt-agi ! Twalamt a timdukkal amek t-teddu am wid yeddren, werġġin walay aya"

Terra-as-d temqerqert tis snat : "taquciḍt-agi ur teleḥu ur tettḥerrik ur tesewham, d aman n wassif i iteddun yer lebḥer i yeselḥayen taquciḍt".

Terra-as temqerqert tis tlata : "ala ! Tyeldemt a timdukkal deg usugen-agi nkent yessewhamen, taquciḍt ur tettḥerrik, asif ur yettḥerrik, deg tidet d tikiwin-ntey i yettḥerriken, d nutenti i γ-yerran nettwali tiyawsiwin ttengugunt".

Ttemqajamen temqarqrin i tlata yef ayen yettengugun deg tidet, izad imenγi, ṣṣut-nsent yewwed s anda ur yettawed, ur msefhament ara yef yiwen n ṣṣay.

Zzint yer temqerqert tis rebĒa i yellan tesemḥas-asen kan, seqsent-tt yef aṣṣay-is deg usentel-agi.

Terra-asent : "akken ma tellamt tesĒamt lḥeq a timdukkal, imi angugu yella deg tquciḍt, asif, d tektiwin-ntey deg yiwen wakud".

Ur sent-id-yeġġib ara aṣṣay-is, imi yal yiwet tettwali iman-is tesĒa lḥeq, ma d tamdakkelt-is teyleḍ.

Ay akken yessewham wayen id-iteddun ! Imi timqarqrin i tlata msefhament, zzint-as i temqarqert tis rebĒa ḍegrent-tt-id seg tquciḍt yer wasif.

Aymis amellal

Aymis n tewṣiqin timellalin tenna-as deg ul-is : "yura-iyi ad iliy zeddigeγ, ad qqimey akk-a ilebda. Qeblay ad arγey ad uγaley d iγiyden imellalen, wala ad iyi-qerben ilefḍan".

Tesla-as tqerĒet n lmidad, teḍsa deg ul-is aberkan, d acu kan tugad ur tt-teqrib ara.

Slan-as yemruyen, yal yiwen s yiγmi-is, ur tt-qarben ara.

Dya yeqqim weymis n tewṣiqin timellalin, am udfel d azedgan, d acu kan d ilem.

Amusnaw d umedyaz

Yenna-as yezrem i tmerqemt : “akken yecbeḥ wesrifeg-im a timerqemt ! D acu kan limer tezmireḍ ad tkecmeḍ yer texjiḍin n tmurt anda tettfeḡḡiḍ ddunit deg lehna !”

Terra-as-d tmerqemt : “wellah ! Kečč tesneḍ kullec, kečč d amusnaw, d acu kan lukan xir tezmreḍ ad tesrifgeḍ”

Yerra-as yezrem am akken ulac d acu yesla : “tettuyadeḍ a timarqqemt ! ur tezmireḍ ara ad tissineḍ lbenna n tuzra am nekk, ney ad tḤeddid yef igerrujen n yegduden yezrin ad twalid lbaḍna-nsen, idelli lliy zley deg lyar n lmaḡan azeggay yettakken inzi yer temmant yewwan, tafat n yijj tettara-tt d tajeḡḡigt, ala nekk i wumi yessefk umaḍal ad waliy ayen akk yessewhamen !”

Terra-as tmarqemt : “ d awal n lḤali id-tenniḍ a yamusnaw, siwa kečč i yzemren ad yees yef ayen id-ḡḡan lequn, d acu kan ur tezmireḍ ara ad tesrifgeḍ !”

Yerra-as yezrem : “sney yiwen n leḥcic wden izuran-is yer wul n tmurt, yal win ara yeččen seg-s ad yicbiḥ kter n Ḥecrut”.

Terra-as-d tmerqemt : “ ulac, ulac ! Win is-yufan ixef i ddunit am kačč, šḥasfey imi ur tezmireḍ ara ad tesrifgeḍ”

Yerra-as-d yezrem : “sney asif d azeggay am idammen, iteddu seddaw n udrar, yal win ara yeswen seg-s ad yiḡzif laḤmer-is am Rebbi, ulac win i t-yesnen seg iyersiwin siwa nekk”

Terra-as temreqemt : “wellah ! Tuklaled ad yiḡzif laḤmer-ik am irebbiten lukan tebyiḍ. Dacu kan ur tettsefired ara !”

Yerra-as-d yezrem : “walay alaxert yenel seddaw n tmurt ulac win i t-yufan seg wid yettnadin yef limarat n zik, ttḤeddiy fell-as tikkelt i wayyur. D igelliden imensayen i ten-yebnan, tella deg-s lbaḍna n lequn iḤeddan, yal win ara ten-yeyren, ad ten-yefhem ad yili am netta am Rebbi deg lefhama d tmusni”

Terra-as-d temreqemt : “anḤam ! a yaḤziz-iw aḥkim, limer tebyiḍ tzemreḍ ad tenḍeḍ steglimt-ik akk timusniwi timazrayin, d acu kan šḥasfey imi ur tezmireḍ ara ad tesrifgeḍ”

Yekkufet wezrem seg ufux, yuyal s aḥuc-is netta yeqqar deg ul-is : ad kem-yecmet Rebbi a tin yettseffiren ur nesḤi deg allay-is !

Ma d timreqemt tesraffeg, nettat tcennu s ḥut Ḥlayan teqqar-as : šḥasfey ur tettsefired aa ih ! Šḥasfey a tamusnawt imi ur tesrifgeḍ ara.

Lheq

Yiwen n urgaz yella yessekfal deg tmazirt-is, mi yella yessekfal yufa-d yiwen n usebdad yecbeh d ayen kan, yewwit yer yien n urgaz ijemmeĔ akk ayen yellan d amensay, yuy-it fell-as s ssuma γlayen, yal yiwen iĕedda deg ubrid-is.

Mi yuγal urgaz yer uxxam-is, yettxemmim deg ul-is : “idrimen-agi ĉĉuren d lhiba, d ddunit ! Wehmeγ amek yezmer umdan yes3an laĔqel ad iřaref akk anect-agi n idrimen γef uzu agugam, ur nettherrick, yella yenel deg lqaĕa lequn iĕeddan, ulac win i t-imennan ”

Deg lweqt-nni win i t-yuγen yella yettxemmim deg ul-is : “ llah ibarek akken yecbeh ! Ay akken i d-yettara tarwiht ! Yal yiwen yettmeni ad k-yesĔu, wagi d lxir id-yefka Rebbi ŕel lequn n tguni deg tmurt ! Wellah ma fehmeγ amek yezmer umdan ad yezzenz tayawsa am tagi γef idrimen ifennun”

Ilel niden

Tenna-as thewtiwt i weltma-s : “ yella s ufella n yilel-agi ilel niden, llan deg-s iyarsiwen niden yemgaraden, ttidiren ttĔumun deg-s am nekkni dagi”

Terra-as-d weltma-s : “la tettarguđ ! Ayagi d asugen a weltma, ur teĔlimed ara Ĕni d akken win ara yeĕĕen ilel-agi ad yemmet srid ? efk-iyi-d ziy ifukal γef wid yettidiren deg ilel niden ?”

Itub

Yekcem urgaz yer tebħirt n lĕĕiran-is deg yid, yuker-d tabeqqust tameqant uγur yettawedufus-is, yewwi-tt s axxam-is.

Mi tt-yebrej, yufa-tt d tazegzawt, dya yeqreħ-it wul-is, yendem imi tt-id-yuker.

Amuđin d tgerfa

Arđu ur d-ttas ara a weltma arđu Qrib

ad m-id-ğğey lamana-agi yerkan

Zriy yekfa şber-im açal-aya tettnaza

Zriy laz-im yettrađu tagara n unehhet-agi, imi ixelxal-agi iyi-cudden, xas akka n unhat, tarużi-nsen tewġer. Imi lebyi-w s lmut, xas akka d tayawsa taneggarut akk i byiy, tcud Ƴersensla n lebyi-w deg tudert, nettat d ayen akk ur byiy ara.

Semmeĥ-iyi a tamdakkelt zriy s ttawil i tedduy Asmekti

icud tarwiĥt-iw, yettara-as-d tikiwin iġeddan D temzi

iġeddan i sġedday d tirga

Ybed-d zdat-iw yiwen n wudem yeđleb-d seg-i ad medley allen-iw

Yettara-di imezzuyen-iw yiwen n şşut mazal aratus-is deg-sen

D ufus yettnal-d afus-iw ur tettwaliy

Suref-iyi a tamedakkelt-iw, aġas i turğad

Atan yewweđ-d lweqt-iw, yal tayawsa tfennu : udem, allen, ifassen, d wagu id-yusan s yis-sen

Hatan tefsi tkerrast

Yegzem wemrar

Ayen akk ur nelli d lmakla ney d tissit iuĥ iġedda

Az-d a tamedakkelt-iw yellezen, atan theyya tabla d lmakla ur t-zad ara d acu kan fkiy-am- tt-id s tayri

Arwah sentu aqamum-im deg yidis-iw azelmađ

Suffey-d seg lqebz afux ameciuĥ

Ur yesrifig ara s ifarrawen-is deg yimal

Deg laġnaya-m awit srifeg s yis-s deg igenwan

Arwah, arwah ! Fur-i a tamedakkelt-iw

Nekk ad starĥbey s yis-m deg yiđ-agi, kemm d inebgi-w Ƴlayen, meĥba, lġeslama

Lxiq-iw

Deffir n lxiq-iw, lxiq yezzren, ibaeden

Yettban-d lxiq-iw i win yeezlen deg-s d annar yemyembasen d l'aci Ma

d tasmusi-w i win izedyen deg-s d lhess, d hawlek

Kečč d amaynut ur sinney, amek ara awdey lxiq agejdan ?

Azawan n wasif-nni yetthuzzu deg imezuyen-iw

Tili-s taberkant tqerrae abrid yef allen-iw

Amek ara dduy yer laezel-iw agejdan ?

Deffin n issafen-agi d iyezran-agi tella tazgi n tayri

Ma d tasmusi-w i wid yellan deg-s d tinifit yetheblen ur nesei l'hes

Ma d aeğab-iw i win tt-ihemmlen d askiddeb, d lexdee

Nekk d amaynut iharen anda ara yeddu, amek ara yawed yer tezgi n lhiba ?

Lbenna n idammen mazal-itt deg yimi-w

Taflict n baba ur tekkis ara seg ufus-iw

Amek ara awdey yer laezel-iw agejdan ?

S'ciy deffir n tarwiht-agi, tarwiht tilellit Ma

d tirga-w yur-s d trad deg lam

Ma d lebyi-w zdat n lebyi-s d asterdeq n iyessan

Nekk d amaynut ur nesei azal

Amek ara ad sekrey tarwiht-iw tilellit ? Ih

! Amek ara ad sekrey tarwiht-iw tilellit

Uqbel ad arrey tta ad zluw akk tirwihtin-iw takliyin

Ney uqbel ad uyalen yemdanen d ilelliyen ?

Amek ara srifgen yefriwen-iw icennun s ufella n ubehri

Uqbel ad qqaren izuran-iw deg lam n tmurt ?

Ney amek ara yesrifeg igider n terwiht-iw zdat n wudem n yij

Uqbel ad gğen isifgen-iw læec i bniy s tidi-w ?

Tikti taneggarut

Deg ilam n yiḍ icebhen s ubehri n lefjer, yekker-d Sabiq d aratus n sšut i wumi ur testiḍ yakan. Yeğga taxxamt-is yuli yer sqef n uxxam-is, ybed din yessikid yer temdint yeisen deg talwit n yiḍ, yerfed aqaru-is am akken zzint-as-d akk terwiḥin n wid yeisen, yekren, yelli aqemmuc-is yenna-asen : “a yatmaten-iw d lqiran-iw id yettEeddin yef tewwurt-iw yal ass, byiy ad awen-id-hedrey deg yiḍes-nwen, deg asif n tirga-nwen ”

“hemmley-ken mliḥ, sennig n uḥemmel”

“yal yiwen deg-wen ḥmeley-t am akken d kunwi akk”

“hemmley-ken akk am akken d yiwen i tellam”

“deg tefsut n wul-iw lliy zehhuy deg tebhirt-nwen”

“deg unebdu n wul-iw lliy ttEassay ayla-nwen”

“ih ! ḥemmley-ken akk, aqerḍal-nwen d umaggad-nwen, amaEdur-nwen d win iṣṣeḥan ḡwen, ḥemmley win yettnadin seg-wen abrid-is deg yiḍ, am win i wumi ceṥhen wussan-is degtaqacucin n idurar”

“hemmley-k a win iğehdden, xas akken mazal cama n idarren-ik n wuzzal tettban-d deg uksum-iw”

“hemmley-k a yamagad xas akka tsekweḍ leğwareh-iw, yekfa sber-iw”

“hemmley-k a yaqemqum, deg lweqt anda tammemt-ik tella d arrağ deg imi-w”

“hemmley-k a yagellil xas akka teziḍ teglel-iw d ifassen-iw yekkat waḍu”

hemmley-k a yamedyaz yettEanaden, a win id-yettarḍalen aḡar n lğar-is akken ad yurayis-s s ifassen-is ideryalen. ḥemmley-k a yamusnaw yefkan ddunit-is deg ayen akk ur neğğfid”

“hemmley-k a yamrabeḍ aumi i yeqqimen deg tsusmi n yiḍelli, yettnadi yef ayen ara as-d-yawi uzekka”

“hemmley-k a yakli i yettaran tirga-s d Rebbi yettEebbid-itent”

“hemmley-kem a tin ifuden ma d lkas-is yeččur, imi zriy lbenna-s”

“hemmley-kem a tin yettEawazen uḍan, tyadeḍ-iyi”

hemmley-k a win yesfuğğuyen qqarey-as deg ul-iw byiy ad sleyi lehdur id-yemmalen ayen yellan deg ul-is ”

“hemmley-k a lqađi d win yettakken azyan d acu kan mi iyi-twalam ttuĕelqa tennam-d : akken yecbeĕ mi ara ad ttefyen idammen seg izuran-is, akken cebĕent tregwa id-ĕĕan idammen mi ara teddun yef uglim-is ifeĕgeĕĕen !”

“ih ! hemmley-ken akk seg uqrur alani d amyar”

“shasfey imi ul-iw yeĕĕuren s tayri-nwen yekkes ulawen-nwen seg-i”

“imi tzemrem ad teswem lemĕhibba seg uĕebsi mezziyen, ur tezmirem ara ad teswem sĕasif ifaĕen”

“tzemrem ad teslem i sĕut n lemĕhibba deg imezzuyen-nwen”

“maĕna kunwi t-ttergalem imezzay-nwen mi ara ad uzaf lemĕhibba s sĕut d ayen” Mi

twalam sĕedley deg lemĕhibba-nwen teĕsam tennam-d :

“yselĕay ul-is, ur yuki ara ! tayri-s d tayri n umattar yelluzen, iwalef yettelqaĕ ifettiten xĕad yeqqim yef ĩabla n ugellid, d tayri n unebgi rxisen, imi win ifazen iĕhemmel kan wid ifazen”

“mi twalam tayri-w tzad tenna-m-d : tayri-s d taderyalte ur yettmeyyiz ara ger wid icebĕen d wid icemten. D tayri n win iĕhemmlen aĕtac, yeskidiben, anwa aberrani i izemren ad ĕ iĕhemmel am babatney, yemma-tney, weltma-tney, d gma-tney ?”

“ wigi d imeslayen-nwen, llan wiyad kter n waya, aĕas n tikkal id-teswaĕdem s ifassen-nwen ĕur-i, deg tlemmast n temdint tenna-m ger-awen s uĕekki : walit s amezyan ameqran, urneclig deg tsemhuyin d iseggassen, deg uzal yetturar d warrac-neĕ, ĕer tmeddit yettyimi d yemĕayen-neĕ, amzun akken yefhem d amusnaw”

Ma d nekk lliy qqarey-as deg ul-iw : “maĕlic nekk ad ten-iĕmiley kter, d acu kan ad areĕ yef udem-iw abeĕnuq n lebyeĕ, ad sĕrey lemĕhibba-w s lkerh-iw, ur tedduĕ ara ĕur-sen siwa mi aayiliĕ s leslaĕ-iw ”

“Berĕey fell-awen s ufella n sqef-iw sdehrey-ken-id d ixeddaĕen d tisigar n tmurt ur nesĕi lqima ”

“Regmey wid ixussen izri deg-wen am akken ttergamen ĩir llil aderyal”

“srewsey wid iĕhemmlen tamurt d wid rxisen seg-wen s ijarmed ur nesĕi tarwiĕt”

“ma d imusnawen d ifĕiĕen seg-wen, semmay-asen wid i wumi yeĕĕur yiles, ma d wid isusumen semmay-asen wid i wumi qquren icenfiren d wul, nniĕ yef win yesĕan nneya, wid yemmuten ur ĕeyyun deg lmut”

“ma d wid yettnadin yef tmusni srewsey-ten ĕer wid yettĕumun s ufella n terwiĕin iqedsen”

“ma d win sedrewcen leṛwaḥ d wayen ur nelli deg tillawt, am akken ttsegiden-d deg aman ixemjen, tsegiden-d kan tili-nsen”

“akka i ken cemtey s icenfiren-iw, d acu kan ul-iw yettquddur d idammen, yella yettlaḥi-ken s imeslayen lḥali zeddigen”

“ih a yimddukkal d lḡiran, lemḥibba tessawal-awen-d s wudem niḍen”

“ma d ul-iw yeglalez zdat-wen deg uḡebbar n lejruḥ-is”

“aciḍi-w i tayri-nwen ifaḍ ḡef sqef”

“tayri-w turḡa smaḥ-nwen, nettat tekna ḡef idarren-is” Walt

kan ayen yessewhamen :

“tasusmi-w telli allen-nwen, lkerh-iw yessuki-d ulawen-nwen”

“tura tḥemmlem-iyi !”

“imi tettzuxxum kan s wayen i ken-iqarḥen, tettḡekkirem kan s idamen-nwen”

“tettnejmaḥem-d ḡur-i yal tameddit deg tebḥirt-iw, s wudmawen yulin d wallen ysenqaden, tettḥassam deg-i nekk la seḡraseḡ icetiḍen n wussan-nwen : tettmeslayem ger-awen taqqarem :

“yettkacaf s ufus n Rebbi, yettmeslay am nnbi, yettwali ayen yellan deg-ney, am akken yessen lbaz abrid n wuccen, i yessen netta abrid-ney”

“ih sneḡ abrid-nwen d acu kan am akken yessen lbaz abrid ḡer warraw-is. Nniḡ-d ayen yellan deg ul-iw s lferḥ, d acu kan imi byiḡ ad tazem ḡur-i, smaḥriḡeḡ ur d-cligeḡ ara deg-wen, akken ur ttuzunt ara tliḡa n tayri-ney, ttḥassay tilisa n tayri-w.”

Sel mi yekkfa sabiq awal-is, iyum udem-is yettru yir imeḡawen, imi yeḥlem d akken tayri yettwaḥeqren deg ul tif tayri yettnadin ḡef tlelli deg ul, imir ysetḥa seg iman-is.

Yerfed aqaru-is am akken yekker-d seg tḡuni zḡayen, isub ifassen-is yenna-d : “atan yuḡal-d yiḍ, nekkni arraw n yiḍ ilaq ad nekker ḡer lefjer, ad yek seg tayri-ney tayri yifen tayri-agi ad tnecmumeḥ i tafat n yiḡij, ad teqqim i lebda”.

Tagarrayt n yixef: deg tagaran yixef-agi nessawed ad nsuqel adlis-agi المجنون seg tutlayt n Taḥrabt ḡer tutlayt n Tmazi ḡ t (Taḡbaylit) s usemres n tmiḍrant n tsuqilt taseklant

Tagarayt tamatut

Deg ukatay-agi nsemres nexdem tasuqilt n wungal n ġebran xalil ġebran المجنون seg tutlayt n TaĖrabt γ er tutlayt n Tmazi γ t (Taqbaylit)

Deg tazwara ad nerr tiririt γ ef tmukrist id-nefka deg tazawara, nsemres deg tsuqilt-nte γ tasuqilt taseklant imi d nettat i iwulmen sşenf-agi n tsekla imi akken ad nseh̄biber γ ef unamek n udris n cebaħa is-yemmud umaru, d unamek n udris i yeb γ a umaru ad t-id-yeşşawed . d abrid-agi kan n tsuqilt i iwulmen.

Akken ad tsuqled ađris ilaq ad tissined tutalyt n tazwara d tutlayt n tagara. D acu kan llan kra n wawalen d kra n tefyar nettafed deg-sent uguren akken ad tent-id-suqted : amedya :

Uguren id-nufa deg tsuqilt

- ✓ Nsemres kra n wawalen imaynuten imi ulac-iten yakan deg tutlayt taqbaylit : agim, timezgida, asebdad... .
- ✓ Nsemres kra n wawalen irealen seg tutlayin tiberraniyin
- ✓ Kra n wawalen nerra-ten d tafyirt akken ad nsegzi anamek-nsen
- ✓ Kra n tefyar nerra-tent-id d yiwen n wawal, acku nesĖa awal-nni deg tutlayt-ney
- ✓ Kra n wawalen nbeddel-iten akken ad nsegzi tiki i yellan deg udris

Tasuqilt d annar wessiĥen yeħwaġen aħas n tmusni d wakud , imi akken ad tsuqled ađris n tsekla ilaq ad tesĖuđ timusniwin deg annar n udris amenzu, akken diy ad tisined tutlayt tis snat, imi yal idles yemgarad yeħ wayed, yal yiwen yesĖa ilugan-is.

Ad naf adlis n Ėebran Xalil Ėebran, d adlis yeĥĥuren d izen yefren deffir imeslayen. Aya yella-d imi amaru d win yesĖan aħas n tmusniwin, yeffey yekka-d aħas n tmura, Ėlay ccan-is d lqedr-is.

Ad naf akatay-agi yebna yeħ sin yixfan :Ixef amenzu : nmeslay-d deg-s yeħ tsuqilt seg tama n umezruy-is, nerna nefka-d kra n tmidranin is-yettaken anzi d wayen i isemgaraden gerasent, akken diy nbedr-d kra ilugan i ilaqen akken ad nsuqel ađris d wayen ara yeħwiġ umsuqel akken ad isawed ad isuqel ađris-is, nerna nmesla-d s umata yeħ tsuqilt yer Teqbaylit.

Ma d Ixef wis sin : neĖred deg-s ad nsuqel ađris n Ėebran Xalil Ėebran المجنون seg tutlayt TaĖrabt yer tutlayt nTmaziγt(taqbaylit) win i wumi nefka azwel «Ameslub». Yal ađris neĖred ad as-nefk azal-is akken ad nħareb yeħ yizen yellan ger tefyar.

Tiybula

➤ **Imawalen :**

- ✓ Brahim BEN TALEB, *Dictionnaire : Français- Tamazight, Mon maitre*, ed, Ait Mouloud, 2011
- ✓ J.M.DALLET.*II Dectonnaire Français- Kabyle*, ed Selaf, Paris, 1985
- ✓ MAMMERI. M : *Lexique de berbere moderne, Français- Berbere, Berbere-Frencais*, ed, Del'association culturelle Tamazight, Bgayet, 1990

➤ **Timsirin d ittaftaren :**

- ✓ Salem. CHAKER, *Berberes aujourd'hui, Berbere dans le Maghreb contomporain*, edituions 5- 7, rue de l'ecole- Polytechnique, Paris, 1998, Le Harmattan.

➤ **Iberdan n tansa :**

- ✓ <http://wikipedia.org/wiki/traduction>
- ✓ [FR.scrad.Com/doc/517306/la traduction en algerie](FR.scrad.Com/doc/517306/la%20traduction%20en%20algerie)
- ✓ [http://wikipedia.org/wiki/ouvres de gebran xalil gebran](http://wikipedia.org/wiki/ouvres%20de%20gebran%20xalil%20gebran)

XIII. Ayen yura Ğebzan Khalil Ğebzan :¹⁹

Azwel	Tazrigt	Adeg n tzerga	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uđris yer tefransist
فُجُفُجُ انَّوسِوِي	انَّهَاجِس	New York	1905	arabe	Profil dans l'art de la musique
الزواج انَّرَّسِدِج	انَّهَاجِس	New York	1908	arabe	Les Esprits rebelles

¹⁹ http://wikipedia/wiki/les_oeuvres_de_gebran_khalil_gebran.

Azwel	Tazrigt	Adeg n tzerga	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uḍris ɣer tefransist
الاجح ان ركسج	يساج انغيب	New York	1912	arabe	Les Ailes brisées
ديعح وانرسايح	Atlantic	New York	1914	arabe	Larme et sourire
<i>The Madman</i>	Alfred A. Knopf	New York	1918	anglais	Le Fou
ان و الكة	يساج انغيب	New York	1919	arabe	[Les] Processions
<i>Twenty Drawings</i>	Alfred A. Knopf	New York	1919	anglais	Vingt Dessins
انعواصف	انهال	Le Caire	1920	arabe	Orages
<i>The Forerunner</i>	Alfred A. Knopf	New York	1920	anglais	Le Précurseur
ان شدايغ وانطرايف	ان طاعح ان عصسح	Le Caire	1923	arabe	[Les] Merveilles et [les] curiosités
The Prophet	Alfred A. Knopf	New York	1923	anglais	Le Prophète
<i>Sand and Foam</i>	Alfred A. Knopf	New York	1926	anglais	Sable et écume
<i>Jesus, the Son of Man</i>	Alfred A. Knopf	New York	1928	anglais	Jésus, le fils de l'homme
<i>The Earth Gods</i>	Alfred A. Knopf	New York	1931	anglais	Les Dieux de la terre
<i>The Wanderer</i>	Alfred A. Knopf	New York	1932 (posthume)	anglais	L'Errant

Azwel	Tazrigt	Adeg n tzerga	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uḍris ʔer tefransist
<i>The Garden of the Prophet</i> (version révisée par Mary Haskell puis Barbara Young ¹²)	Alfred A. Knopf	New York	<u>1933</u> (posthume)	anglais	Le Jardin du prophète
<i>Lazarus and his Beloved</i>	New York Graphic Society	<u>Greenwich</u>	<u>1973</u> (posthume)	anglais	Lazare et sa bien- aimée
<i>The Blind</i>	The Westminster Press	<u>Philadelphie</u>	<u>1981</u> (posthume)	anglais	L'Aveugle
<i>The Banshee</i> (inachevé)	—	—	—	anglais	
<i>The Last Unction</i> (inachevé)	—	—	—	anglais	
<i>The Hunchback or the Man Unseen</i> (inachevé)	—	—	—	anglais	
Poème pour <u>Albert Pinkham Ryder</u> (imprimé à titre privé en 1915 chez Cosmus & Washburn)	—	—	—	anglais	

XIV. Idrisen id-yefyen deg uymis awalan :

Azwel n uđris	Azwel n uwalan	Adeg n usizreg	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uđris yer tefransi st
		New York	juillet 1916	arabe	
		New York	août 1916	arabe	
		New York	septembre 1916	arabe	
		New York	octobre 1916	arabe	Mon peuple est mort
		New York	novembre 1916	arabe	
Night and the Madman	<i>The Seven Arts</i>	New York	novembre 1916	anglais	
		New York	décembre 1916	arabe	
The Greater Sea	<i>The Seven Arts</i>	New York	décembre 1916	anglais	
		New York	janvier 1917	arabe	L'Astronome
The Astronomer	<i>The Seven Arts</i>	New York	janvier 1917	anglais	L'Astronome
On Giving and Taking	<i>The Seven Arts</i>	New York	janvier 1917	anglais	

Azwel n uḡris	Azwel n uwalan	Adeg n usizreg	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uḡris yer tefransist
		New York	février 1917	arabe	Les Trois Fourmis
		New York	février 1917	arabe	
The Seven Selves	<i>The Seven Arts</i>	New York	février 1917	anglais	
		New York	mars 1917	arabe	
		New York	mars 1917	arabe	
		New York	avril 1917	arabe	
		New York	mai 1917	arabe	
Poems from the Arabic	<i>The Seven Arts</i>	New York	mai 1917	anglais	
		New York	août 1917	arabe	La Violette ambitieuse
		New York	septembre 1917	arabe	
		New York	septembre 1917	arabe	La Tempête
		New York	octobre 1917	arabe	

Azwel n uđris	Azwel n uwalan	Adeg n usizreg	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uđris yer tefransist
		New York	octobre 1917	arabe	
		New York	octobre 1917	arabe	
		New York	octobre 1917	arabe	
		New York	novembre 1917	arabe	
		New York	novembre 1917	arabe	
		New York	juin 1918	arabe	
		New York	août 1918	arabe	
		New York	août 1918	arabe	
War and the Small Nations	<i>The Borzoi</i>	New York	1920	anglais	
Seven Sayings	<i>The Dial</i>	New York	janvier 1921	anglais	
Lullaby	<i>The New Orient</i>	New York	juillet 1925	anglais	
The Blind Poet	<i>The New Orient</i>	New York	juillet 1926	anglais	

Azwel n uđris	Azwel n uwalan	Adeg n usizreg	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uđris ęer tefransist
To Young Americans of Syrian Origin	<i>The Syrian World</i>	New York	juillet 1926	anglais	
Youth and Age	<i>The Syrian World</i>	New York	décembre 1926	anglais	
(Syrian Folk Songs:) O Mother Mine (Moulaya) (traduction)	<i>The Syrian World</i>	New York	mars 1927	anglais	
(Syrian Folk Songs:) I wandered among the Mountains (traduction)	<i>The Syrian World</i>	New York	mai 1927	anglais	
(Syrian Folk Songs:) Three Maiden Lovers (traduction)	<i>The Syrian World</i>	New York	septembre 1927	anglais	
The Two Hermits	<i>The Syrian World</i>	New York	octobre 1927	anglais	
When My Sorrow Was Born	<i>The Syrian World</i>	New York	décembre 1927	anglais	
War	<i>The Syrian World</i>	New York	janvier 1928	anglais	
Said a Blade of Grass	<i>The Syrian World</i>	New York	mars 1928	anglais	
Critics	<i>The Syrian World</i>	New York	avril 1928	anglais	
War and the Small Nations	<i>The Syrian World</i>	New York	mai 1928	anglais	
Love	<i>The Syrian World</i>	New York	juin 1928	anglais	
The King of Aradus	<i>The Syrian World</i>	New York	septembre 1928	anglais	

Azwel n uḡris	Azwel n uwalan	Adeg n usizreg	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uḡris yer tefransist
The Plutocrat	<i>The Syrian World</i>	New York	octobre 1928	anglais	
A Man from Lebanon Nineteen Centuries Afterward	<i>The Syrian World</i>	New York	novembre 1928	anglais	
The Great Recurrence	<i>New York Herald Tribune Magazine</i>	New York	23 décembre 1928	anglais	
Night	<i>The Syrian World</i>	New York	décembre 1928	anglais	
Defeat	<i>The Syrian World</i>	New York	janvier 1929	anglais	
The Great Longing	<i>The Syrian World</i>	New York	février 1929	anglais	
The Saint	<i>The Syrian World</i>	New York	mars 1929	anglais	
Fame	<i>The Syrian World</i>	New York	avril 1929	anglais	
Out of My Deeper Heart	<i>The Syrian World</i>	New York	mai 1929	anglais	
Snow	<i>New York Herald Tribune Magazine</i>	New York	22 décembre 1929	anglais	
The Two Learned Men	<i>The Syrian World</i>	New York	janvier 1930	anglais	
On Giving and Taking	<i>The Syrian World</i>	New York	mars 1930	anglais	
Helpfulness	<i>The Syrian World</i>	New York	avril 1930	anglais	
On the Art of Writing	<i>The Syrian World</i>	New York	mai 1930	anglais	
On Hatred	<i>The Syrian World</i>	New York	juin 1930	anglais	
Greatness	<i>The Syrian World</i>	New York	septembre 1930	anglais	
The Tragic Love of a	<i>The Syrian</i>	New York	octobre 1930	anglais	

Azwel n uđris	Azwel n uwalan	Adeg n usizreg	Azemz n usuffey	tutlayt	Tasuqilt n uđris Ƴer tefransist
Caliph	<i>World</i>				
On Giving and Taking	<i>The Syrian World</i>	New York	octobre 1930	anglais	
Song	<i>The Syrian World</i>	New York	décembre 1930	anglais	
A Marvel and a Riddle	<i>The Syrian World</i>	New York	janvier 1931	anglais	
Past and Future	<i>The Syrian World</i>	New York	février 1931	anglais	
Speech and Silence	<i>The Syrian World</i>	New York	mars 1931	anglais	

Ayawas

Tazwert tamatut

Afran d usisen n usentel

Asisen n wammud

tarrayt

Ixef amenzu : Awal yef tsuqilt

Amezruy n tsuqilt	5
Asbadu	6
Iswi n tsuqilt	6
Amek ara siwɛey ad suqley	6
Lesnaf n tsuqilt	6
Ayen i ilaqen i tsuqilt	7
Tasuqilt d tmiɛranin is-yettaken anzi	8
Ayen teħwağ tsuqilt	8
Iyerbazen n tektiwin yef tsuqilt	9
Iberdan n tsuqilt	9
Tasuqilt yer teqbaylit	10
Tameddurt n ġebran xalil ġebran	11
Ayen yura ġebran xalil ġebran	12
Iɛrisen id-yefyen deg uymis awalan	14

Ixef wis sin : tasuqilt n yeɛrisen n Ġebran Xalil Ġebran

Tiselbi-w	22
Rebbi	23
Ay amdakkel-iw	24

Lexyal n tebhirt	25
Ger yid d wass	25
IƐezzaben	26
Tamusni n uqjun	27
Ɖelbet ad tafem	27
SebƐan lerwah	28
Tanzarfut	29
Uccen	29
Agellid ifazen	30
Ayen i ttmenniy	31
Lbenna tajdidt	31
Tutlayt nniƉen	32
Lqebz	33
Tlata n tweƉfin	33
Win yettyiein izekwan	34
Ɖef trekkidin n tmezgida	34
Tamdint n lbaraka	35
IƉ d umeslub	36
Udmawen	36
Lebher ameqran	37
Asfel	38
Tamusni n igenwan	38
Lehnana ɣlayen	39
Afriw n lehcic d ufriw n lexrif	40
TiƉ	40
Imusnawen	41
Mi id-ilul leyben-iw	41
Mi id-ilul lferh-iw	41
Agellid aƐezab	42
Tagara n tmuheqranit	42
Yelli-s n yizem	43

Amrabeđ	44
Amellazu	44
Tarwiht tagejdant	46
Trad d wulawen zeddigen	46
Imazzamen	47
Imedyazen	48
Tinifift n wađu	49
Agellid n Ardusa	50
Afrux n terwiht-iw	50
Awrat	51
Ciđ n tmusni	51
Aymis amellal	52
Amađan yemmden	52
Amuđin d tgerfa	53
Lxiq-iw	53
Tikti taneggarut	53
Uguren id d-nufa deg tsuqilt	54
Ĥatta	54
Amhaw	55
Tayri	55
Ilel niđen	56
Amusnaw d umedyaz	56
Lheq	57
Ituv	58
Amuđin d tgerfa	58
Lxiq-iw	59
Tikti taneggarut	60
Uguren id d-nufa deg tsuqilt	63
Tagarayt	64
tiŶbula	65